

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} | τὸ^{ArtN} ψιθύ^rρισμα^N καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^N | αἰπόλε^V | τήνα^{Adv}
süß etwas das the und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} | ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι^D με^r | λίσδε^rται^{PräM/P} | ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} τὸ^N | πο^{Pr}
die she bei at den the süß aber auch du
sweet but and you
- [3] συρίσ^r | δε^rς^{PräAkt} μετὰ^{Prp} | Πᾶνα^A τὸ^{ArtA} | δεύτερον^{AdjA} | ἄθλον^A ἃ^r | ποισῇ^{FuAkt}
nach after den the zweiten second
- [4] αἶκα^{Kon} | τήνος^N | ἔ^r | λη^{AorSAktKnj} | κερα^r | ὄν^{AdjA} | τράγον^A | αἶγα^A τὸ^N | λαψῇ^{AorSAktKnj}
wenn if jener that one gehörtnt horned du you
if that one
- [5] αἶκα^{Kon} | δ^r | αἶγα^A | λά^r | βη^{AorSAktKnj} | τή^r | νος^N | γέρας^A | ἐς^{Prp} | τε^{Pt} | κα^r | ταρρεῖ^{PräAkt}
wenn if aber but jener that one in into dann and
if that one into dann and
- [6] ἃ^{ArtN} | χίμα^r | ρος^N | χιμά^r | ρω^D | δε^{Pt} | κα^r | λόν^{AdjA} | κρέας^A | ἕ^r | στε^{Kon} | κ^r | τε^{Pt} | ἃ^r | μέλε^rς^{AorAktKnj}
die the aber but gut good bis until wohl at least
but good until at least
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} | ὧ^r | ποι^r | μὴν^V | τὸ^{ArtN} | τε^r | ὄν^{AdjN} | μέλος^N | ἢ^{Kon} | τὸ^{ArtN} | κα^r | ταχέ^rς^{AdjN}
süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τήν^N | ἀπὸ^{Prp} | τᾶς^{ArtG} | πέ^r | τρας^G | κατα^r | λείβε^rται^{PräM/P} | ὑπόθεν^{Adv} | ὕδωρ^N
das that von from der the von oben from above
that from the von oben from above
- [9] αἶκα^{Kon} | ταί^{ArtN} | Μοῖ^r | σαι^N | τὰν^{ArtA} | οἶδα^A | δῶρον^A | ἃ^r | γωνται^{PräM/PKnj}
wenn if die the die the οἶδα^A δῶρον^A ἃ^r γωνται^{PräM/PKnj}
if the the οἶδα^A δῶρον^A ἃ^r γωνται^{PräM/PKnj}
- [10] ἄρνα^A τὸ^N | σακί^r | ταν^{AdjA} | λα^r | ψῇ^{AorAktKnj} | γέρας^A | αἶ^{Kon} | δε^{Pt} | κ^r | τε^{Pt} | ἃ^r | ρέσκη^{PräAktKnj}
du you im Sack bagged wenn aber wohl at least
you im Sack bagged wenn aber wohl at least
- [11] τήναις^D | ἄρνα^A | λα^r | βεῖν^{AorSInfAkt} | τὸ^N | δε^{Pt} | τὰν^{ArtA} | ὅλν^A | ὕστερον^{Adv} | ἃ^r | πο^{Pr}
jenen to those ἄρνα^A λα^r βεῖν^{AorSInfAkt} τὸ^N δε^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅλν^A ὕστερον^{Adv} ἃ^r πο^{Pr}
to those ἄρνα^A λα^r βεῖν^{AorSInfAkt} du aber den the später later
to those ἄρνα^A λα^r βεῖν^{AorSInfAkt} du aber den the später later
- [12] λῆς^{PräAkt} | ποτὶ^{Prp} | τὰν^{ArtG} | Νυμ^r | φᾶν^G | λῆς^{PräAkt} | αἰπόλε^V | τεῖδε^{Adv} | κα^r | θίξας^N
bei at der of the αἰπόλε^V τεῖδε^{Adv} κα^r θίξας^N
at der of the αἰπόλε^V hier here gesetzt habend, having sat,
at der of the αἰπόλε^V hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{tan}τες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^A αἱ^N τε^{Pt} μυ^ρίκαι,^N
 wie das hinab dieses die und auch
 how the downward this the and

[14] συρὶς^{δεν},^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{·Pt} αἰγας^A ἐ^γων^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^μευσῶ^{FuAkt}
 die the aber but ich in diesem this
 the the but I in this

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N οἷ^{ij} ποι^μη^Nν τὸ^{ArtN} με^{σαμ}βρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D^{Pr}
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] συρὶς^{δεν},^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^{δο}ίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{·Prp} ἄγρας^G
 den the ja denn von
 the the indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^κ κῶς^N παύεται^{·PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός,^{AdjN}
 dann ermüdet seiend aber but
 then having grown weary but herb,
 harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^μεῖα^{AdjN} χο^λα^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^D κά^{θη}ται^{·PräM/P}
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^{·A} ἀ^{εί}δες^{PräAkt}
 aber du denn ja die
 but you for indeed the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^κα^ς ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{AorMed} μοίσας,^G
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ^{·Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέ^{αν} ἐσ^δώμεθα,^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^ήπῳ^D
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^{αν} κατε^{ναν}τίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^κος^{AdjN} καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} δρύες^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἀ^{εί}σης^{AorAktKnj}
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὡς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^αθε^{Adv} πο^{τι} Χρόμιν^A ᾄσας^N ἐ^{ρί}σδων,^N^{PräAkt}
 wie als den aus Libya ward zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^D δω^σ διδυ^{μα}τόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{μέ}λξαι,^{AorInfAkt}
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ^N δύο^{·Adj} ἐ^χοισ^{·N} ἐρί^φως^A ποτα^{μέ}λγεται^{·PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,^A
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} | κισσύβι^{ον}^A κε | κλυσμένον^A_{PerM/P} | ἀδέι^{AdjD} | κηρῶ,^D
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{ες},^{AdjN} νεο^{τευχές},^{AdjN} ἔ^{τι}^{Adv} γλυφά^{νοιο}^{AdjG} πο^{τόσδον}.^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περι^{Prp} | μὲν^{Pt} χεῖ^{λη}^A μαρύ^{εται}_{PräM/P} | ὑπόθι^{Adv} | κισσός,^N
an dem um zwar oben
then around indeed from above

[30] κισσός^N ἐ^{λιχρύ}^{σῳ}^D κεκο^{νιμένος}.^N_{PerM/P} | ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} | αὐτὸν^A_{Pr}
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along
ihnen
it

[31] καρπῷ^D ἔ^{λιξ}^N εἰ^{λειται}_{PräM/P} | ἃ^{γαλλομέ}^{να}^N_{PräM/P} | κροκό^{εντι}.^{AdjD}
sich schmückend safran farbenem.
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν}^{Adv} δέ^{Pt} γυ^{νά},^N τί^N_{Pr} θε^{ῶν}^G δαί^{δαλμα}^N τέ^{τυκται},_{PerM/P}
innen aber
within but
was
what

[33] ἀσκη^{τά}^{AdjN} πέ^{πλω}^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄμ^{πυκι}.^D | παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} | ἄνδρες^N
kunst voll und auch
wrought and and
bei
beside
aber
but
ihr
to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{θειρά}^{ζοντες}^N_{PräAkt} | ἃ^{μοιβαδῖς}^{Adv} | ἄλλοθεν^{Adv} | ἄλλος^N_{Pr}
schön es Haar
fairly hair arranging
kämmen d
in turn
abwechselnd
from elsewhere
je ein anderer
another

[35] νεικεῖ^{ουσ}.^N_{PräAkt} | ἐπέ^{εσσι}.^D | τὰ^{ArtN} | δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^G | ἄπτεται_{PräM/P} | αὐτᾶς^G_{Pr}
streiten d das aber nicht
quarreling the but not
sie selbst
of her

[36] ἀλλ[᾽]^{Kon} ὅκ[᾽]^{Adv} | μὲν^{Pt} τῇ^{νον}^A_{Pr} ποτι^{δέρκεται}_{PräM/P} | ἄνδρα^A γε^{λάσσα},^N_{PräAkt}
aber wann
but when
zwar
indeed
jenen
that one
lachend,
smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} | δ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} | τὸν^{ArtA} ῥι^{πτεῖ}_{PräAkt} νόον^A | οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπ[᾽]^{Prp} | ἔ^{ρωτος}^G
anderswann aber wieder zu den
at another time but again toward the
sie aber unter
they but under

[38] δηθ[᾽]^{Adv} κυ^{λοιδιό}^{ωντες}^N_{PräAkt} | ἐ^{τώσια}^{AdjA} | μοχθ^{ίζοντι}._{PräAkt}
lange zankend
long wrangling
vergeblich
vainly

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{τά}^{Prp} γρι^{πεύς}^N τε^{Pt} γέ^{ρων}^N πέ^{τρα}^N τε^{Pt} τέ^{τυκται}_{PerM/P}
ihnen aber mit und und
for them but after and and

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ[᾽]^{Prp} | ἃ^D_{Pr} σπεύ^{δων}^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} | δίκτυον^A | ἐς^{Prp} βόλον^A | ἔλκει_{PräAkt}
rau he, auf welcher
rough, upon which
eilend
hastening
sehr
great
zum
into

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^Nσβυς, ^N κά^D μνοντι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἐ^Nοικῶς.^{PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke gleichend.
 to the weary having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυί^Gων^A νιν^{Pr} ὅ^Aσον^{Pr} σθένος^A ἔλλοπι^N εὖειν^{InfAkt}
 wohl at least ihn him so viel

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ^{Pr} ὥδῃ^D καντι^{PerAkt} κατ^{Prp} αὐχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐ^Nόντι,^D ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grau haarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ^{Pt} ὅσον^{Pr} ἄ^Aπωθεν^{Adv} ἀλιτρώ^{AdjG} τοιο^G γέροντος^G
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί^{AdjD} σταφυ^D λαῖσι^D κα^N λὸν^{AdjN} βέβριθεν^{PerAkt} ἀ^Nλῳά,^N
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^{AdjN} γος^N τις^{Pr} κῶρος^N ἐφ^{Prp} αἵμασι^N αἷσι^D φυ^N λάσσει^{PräAkt}
 die the klein ein someone auf upon

[48] ἤμενος^N ^{PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{Pr} δύ^{Adj} ἀ^Nλώπεκες^N ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{Prp} ὄρχως^A
 sitzend-sitting um aber ihn him zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ^{PräAkt} σινομέ^N να^N ^{PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρα^D
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an upon

[50] πάντα^{AdjA} δό^N λον^A κεύ^N θοισα^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^Nνησεῖν^{FulInfAkt}
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before

[51] φατὶ^{PräAkt} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^N τιστον^{AdjA} ἐ^N πὶ^{Prp} ξη^N ροῖσι^{AdjD} κα^N θίξι^N ^{AorAktKnl}
 bevor oder ungefrühstückt auf trocken dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^N ^{Pr} ἀνθερί^N κοισι^D κα^N λὰν^{AdjA} πλέκει^{PräAkt} ἀκριδο^N θήραν^A
 aber er schön fine

[53] σχοίνῳ^D ἐ^N φαρμόσ^N δων^N ^{PräAkt} μέλε^N ται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας^G
 passend-fitting aber ihm weder etwas

[54] οὔτε^{Kon} φυ^N τῶν^G τοσ^N σῆνον^{AdjA} ὅ^N ^{Pr} σον^A περὶ^{Prp} πλέγματι^D γαθεῖ^{PräAkt}
 weder neither so viel, so much, wie um around

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφι^{Prp} δέ|πας^N περι|πέπταται^{PerM/P} ὕγρὸς^{AdjN} ἄ|κανθος^N
 überall aber um feucht
 everywhere but around wet

[56] αἰολι|κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ|αμα,^A τέ|ρας^A κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν^A ἄ|τύξαι.^{AorAktInf}
 schillernd irgendein wohl dich
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ|μει^D Καλυ|δωνίῳ^{AdjD} αἰγὰ^A τ'·^{Pt} ξ|δωκα^{AorSAkt}
 darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch
 therefore indeed I and

[58] ὧν^A καί^{Kon} τυρό|εντα^{AdjA} μέ|γαν^{AdjA} λευ|κοῖο^{AdjG} γά|λακτος^G
 und and Käse großen
 and cheese laden great
 of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χειλὸς^A ἐμὸν^{AdjA} θίγεν^{AorSAkt} ἀλλ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 auch nicht etwas noch an meine
 nor anything yet toward my
 sondern but still

[60] ἄχραν|τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καί^{Kon} τυ^D_{Pr} μά|λα^{Adv} πρό|φρων^{AdjN} ἄρε|σαίμαν^{AorAktOp}
 unbefleckt. deshalb auch und
 undefiled. therefore and dir
 very bereit willig
 willing

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸ^N_{Pr} φί|λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐφίμερον^{AdjA} ὕμνον^A ἄ|εῖσης^{AorSAktKnj}
 wenn mir du freundlich den
 if to me you dear the
 begehrten
 desired

[62] κοῦτί^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ|ω.^{PräAkt} πόταγ'·^{ImvAkt} ὦγαθέ.^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ|οιδὰν^A
 und nicht etwas dich
 and not anything you
 o Bester·
 O good man·
 die for
 denn the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰ|δαν^A γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά|θοντα^A_{PerAkt} φυ|λαξεῖς^{FuAkt}
 gar nicht irgend wie in
 not at all in any way into
 doch at least den the
 vergessen habenden
 having forgotten

[64] Ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀ|οιδᾶς^G
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[65] Θύρσις^N ὅδ'·^N_{Pr} ὥς^{Prp} Αἴτ|νας^G καί^{Kon} Θύρσιδος^G ἁδέα^{AdjN} φωνά^N
 dieser von und
 this from and
 süße
 sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ'·^{Adv} ἄρ'·^{Pt} ἥσθ'·^{ImpAkt} ὅκα^{Kon} Δάφνις^N ἐτάκετο^{ImpM/P} πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι^V
 wo einst denn
 where sometime then
 als
 when
 wo einst
 where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνει|ῶ^N καλὰ^{AdjA} τέμπεα^A ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω^A
 oder entlang
 or down along
 schöne
 beautiful
 oder entlang
 or down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} ποτα|μοῖο^G μέ|γαν^{AdjA} ῥόον^A εἶχετ'·^{ImpAkt} ἅ|νάπω^G
 nicht denn ja
 not for indeed
 großen
 great

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' ^G νας σκοπι ^A άν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ. ^A
auch nicht auch nicht heilig es
nor nor holy

[70] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κᾶς Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς. ^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ ^N ες, τῆ ^A ^{Pr} νον λύκοι ^N ὠρύ ^{AorM/P}σαντο
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυ ^G μοῖο ^G λέ ^N ξ ^{AorSAkt} κλαυσε θά ^A ^{AorSAkt} νόντα.
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κᾶς Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς. ^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D ^{Pr} παρ ^{Prp} ποσὶ ^D βό ^N ες, πολ ^{AdjN} λοὶ δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι, ^N
viele many ihm to him beside viele many aber but auch and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ ^{Pt} αὐ ^{Adv} δαμά ^N καὶ ^{Kon} πόρτιες ^N ὠδύ ^{ImpM/P}ραντο.
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κᾶς Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς. ^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ' ^{AorSAkt} Ἐρ ^N μῆς πρᾶ ^{AdjSupN} τιστος ἀπ' ^{Prp} ὠρεος, ^G εἶπε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V
der Erste foremost von from und- but-

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κα ^{PräAkt} τατρύ ^G χει, τίνος ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐ ^{PräM/P} ρᾶσαι, "
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{AdjG} κᾶς Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδᾶς. ^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον ^{AorSAkt} τοὶ ^{ArtN} βού ^N ^{ArtN} ται, ποί ^N μένες, ὠπόλοι ^N ἦνθον. ^{AorSAkt}
die the die the

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀ ^{ImpAkt} νηρώ ^A τευν, τί ^A ^{Pr} πά ^{AorAktOp} θοι κακόν. ^A ἦνθ' ^{AorSAkt} ὁ ^{ArtN} ^{Pr} Πρί ^N ηπος
alle all was what der the

[82] κῆφα ^{AorSAkt} "Δάφνι ^V τά ^V λαν, τί ^A ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} τά ^{PräM/P} κεαι, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα ^N
warum why du you die aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνά^{Prp} κρά^A νας^A πάντ^A ἅλσεα^A ποοσί^D φορεῖται^{PräM/P}
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτειο^{PräAkt} ἄι^{ij} δύσε^{Adv} ρώς^{Adv} τις^N ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί^{PräAkt}
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας^N μάν^{Pt} ἐλέ^G γευ^{ImpAkt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἰπόλῳ^D ἀνδρὶ^D ἔοικας^{PerAkt}
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος^N ὅκκ^{Kon} ἐσο^G ρῆ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} μηκάδας^A οἷα^N βατεῦνται^{PräM/P}
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται^{PräM/P} ὀφθαλ^G μῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος^N αὐτὸς^N ἔγεντο^{AorMed}
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἐσο^G ρῆς^{PräAkt} τὰς^{ArtA} παρθένος^A οἷα^N γε λαῶντι^A
 und and du you aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκει^{PräM/P} ὀφθαλ^G μῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D χορεύεις^{PräAkt}
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] τῷς^{Adv} δ^{Pt} οὐδέν^A ποτε^G λέξαθ^{AorAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A
 so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄνυε^{PräAkt} πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα^A καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^A ἄνυε^{PräAkt} μοίρας^G
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ^{AorSAkt} γε^{Pt} μάν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κύπρις^N γελάοισα^N
 doch wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα^N βαρὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} θυμὸν^A ἔχοισα^N
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· AorSAkt "τύ^N Pr θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A κατεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγιξεῖν·^{FuAktInf}
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρωτος^G ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης·^{AorPas} "
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G καὶ^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις^N ποταμείβετο·^{PräM/P} "Κύπρι^V βαρεῖα,^{AdjV}
 die aber also und der
 the but then and the schwere,
 heavy,

[101] Κύπρι^V νεμεσσατά,^{AdjV} Κύπρι^V θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής·^{AdjV}
 rache würdige,
 avenging, den Sterblichen
 to mortals verhasst-
 hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσθην^{PräAkt} πάνθ^A Pr ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D Pr δεδύκειν·^{PerAktInf}
 schon denn
 already for alles
 all vergeblich
 vain uns
 to us

[103] Δάφνις^N κήν^{KonPrp} Αἰδα^D κακὸν^{AdjN} ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N ἔρωτι·^D
 und in
 and in böses
 evil

[104] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G καὶ^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
 der bucolischen
 bucolic wieder
 again

[105] ὥ^{Adv} λέγεται^{PräM/P} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A ὃ^{ArtN} βουκόλος^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} ἴδαν,^A
 so
 thus die the
 the der the einmal
 once

[106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} Ἀγχίσην^A τηνεῖ^{Adv} δρύες,^N ἐνθα^{Adv} κύπειρος^N
 einmal
 once dort
 there wo
 where

[107] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G καὶ^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[108] ὥραϊος^{AdjN} χῶδωνις,^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} νομέυει·^{PräAkt}
 stattlich
 youthful und Adonis,
 and Adonis, weil
 since auch
 and sehr
 sheep

[109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^A Pr διώκει·^{PräAkt}
 und
 and und
 and alle
 all

[110] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G καὶ^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
 der bucolischen
 bucolic liebe
 dear

[111] ἄθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασι^{AorM/PKmj} Διομήδεος^G ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα^{N PräAkt}
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι.^{"D Pr}
 und and den the aber but mit mir.
 and the but for me."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{Kαῖς AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[114] ὧ^{ij} λύκοι^N ὧ^{ij} θῶ^{ες, N} ἄν^{ij, Prp} ὠρεᾶ^A φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι^N
 O O O up through Höhlen bewohnende
 O den dwellers

[115] χαίρεθ'^{ImvAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις^N οὐκέτ'^{Pt} ἄν^{ij, Prp} ὕλαν^A
 der the euch to you ich nicht mehr auf und ab
 the no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυ^{μῶς, A} οὐκ^{Pt} ἄλσεα^A χαῖρ'^{ImvAkt} ἄρε^{θουσα, V}
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί^V τοί^{ArtV} χεῖτε^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} θύμβριδος^G ὕδωρ^A
 und and die the schön es entlang
 and the fair down along

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{Kαῖς AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[119] Δάφνις^N ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας^A ὧδε^{Adv} νομεύων^{N PräAkt}
 ich dieser that one der the die the so thus hütend,
 I this one the the thus tending,

[120] Δάφνις^N ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρω^{ς A} καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὧδε^{Adv} ποτίσδων^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{Kαῖς AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὧ^{ij} Πάν^V Πάν^V εἴτ^{ij, Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ὠρεᾶ^A μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω^G
 O O sei es entlang
 O whether down along lange
 O whether whether long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς^{PräAkt} μέγα^{AdjA} Μαίναλον^A ἐνθ^{ij, Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον^A
 oder du ja groß es
 or whether you at least great
 or whether you at least there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας^G δὲ^{Pt} λίπ^{ij, N} ἡρίον^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα^A
 die the sizilische,
 the Sicilian, aber and gelassen
 the and having left steil und
 the steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} | Λυ|καονί|δο^G, τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} μακά|ρεσσιν^{AdjD} ἀ|γητόν.^{AdjN}
 jenes of that | | das the auch even | den Seligen to the blessed | bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε_{ImvAkt} | βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι^V ἴτε_{ImvAkt} | λήγετ'_{ImvAkt} ἀ|οιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic | | | |

[127] ἔνθ^{Adv} ὧ^V | ναξ^V καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} φέ|ρευ_{PräAktImv} πα|κτοῖο^G με|λίπνου^{AdjA}
 wo there | and | diese this | reu honey honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κη|ρῶ^G σύ|ριγγα^A κα|λάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} | χεῖλος^A ἐ|λικτάν.^{AdjA}
 aus out of | | schön, fair, um around | | gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ|γών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} | ἔ|ρωτος^G ἐς^{Prp} | Ἄιδαν^A ἔλκομαι_{PräM/P} | ἤδη.^{Adv}
 ja truly denn for | ich I unter under | in into | | schon. already.

[130] λήγετε_{ImvAkt} | βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι^V ἴτε_{ImvAkt} | λήγετ'_{ImvAkt} ἀ|οιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic | | | |

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἰα^N | μὲν^{Pt} φορέ|οιτε_{PräAktOp} βά|τοι,^N φορέ|οιτε_{PräAktOp} δ^{Pt} ἄ|κανθαί,^N
 nun now aber but | zwar at least | | aber but

[132] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} κα|λᾶ^{AdjN} νάρ|κισσος^N ἐπ^{Prp} | ἀρκεύ|θοισι^D κο|μάσαι._{AorInfAkt}
 die the aber but | schön fairly | auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἔ|ναλλα^{Adv} γέ|νοιτο,_{AorMedOp} καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐ|νείκαι._{AorInfAkt}
 alles all things aber but | umgekehrt contrariwise | und and die the

[134] Δάφνης^N ἐ|πεὶ^{Kon} θνά|σκει_{PräAkt} καὶ^{Kon} | τῷς^{ArtA} κύνας^A ὠ|λαφος^N ἔλκοι,_{PräAktOp}
 da since | | und and | die the

[135] κήξ^{KonPrp} ὀρέ|ων^G τοῖ^{ArtN} | σκῶπες^N ἀ|ηδόσι^D γαρύ|σαιντο._{PräM/POp}
 und aus and out of | die the | |

[136] λήγετε_{ImvAkt} | βουκολι|κᾶς^{AdjG} Μοῖ|σαι^V ἴτε_{ImvAkt} | λήγετ'_{ImvAkt} ἀ|οιδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic | | | |

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} | τόσσο^A_{Pr} εἰ|πὼν^N_{AorSAkt} ἀπε|παύσατο._{AorMed} | τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφρο|δίτα^N
 und der and the | zwar at least so viel so many gesagt habend having said | den the aber but

[138] ἦθελ^{ImpAkt} ἀ|νορθῶ|σαι._{AorInfAkt} | τᾶ^{ArtN} γε^{Pt} | μὰν^{Pt} λίνα^N | πάντα^A_{Pr} λε|λοιπεί_{PerAkt}
 | | die the doch indeed at least | wahrlich | alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^G ῥᾶν^{KonArtN} χῶ^N Δάφνις^N ἔβα^{AorSAkt} ῥόον^A ἔκλυσε^{AorAkt} δῖνα^N
 von out of und der and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^D σαις^{AdjA} φίλον^{AdjA} ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^D φαισιν^D ἀπεχθῆ^{AdjA}
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι<sup>Kαῖς^{AdjG} Μοί^V σαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic</sup>

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δὲ^{Pr} δου^{PräAktImv} τὰν^{ArtA} αἶγα^A τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N
 und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω^{AorAktKnj} ταῖς^{ArtD} Μοί^D σαις^D ὦ^{ij} χαίρετε^{ImvAkt} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι^V
 den to the o o oft many times

[144] χαίρετ^{ImvAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῳ^{FuAkt}
 ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρως^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^G τος^G τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα^N Θύρσι^V γένοιτο^{AorMedOp}
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρως^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδὸ^G νων^G καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖ^{Adv} τή^{Adv} τιγος^G ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἀδείς^{PräAkt}
 süße, sweet, da since you du at least besser better

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^G πας^N θᾶσσι^{Adv} φίλος^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ^{PräAkt}
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] ὧρᾶν^G πεπλὺ^G σθαί^{PerM/Plnf} νιν^A ἐπὶ^{Prp} κράναισι^D δοκησεῖς^{FuAkt}
 ihn it an upon

[150] ὧδ^{Adv} ἴθι^{PräAktImv} Κισσαί^G θα^V τὸ^N δ^{Pt} ἀμελγέ^{PräAktImv} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι^N
 so thus du you aber but ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε^{FuAkt} μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^N ὑμῖν^D ἀναστῇ^{AorAktKnj}
 nicht ja nicht not by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταῖ^{ArtN} δάφ^N ναι^N φέρε^{PräAktImv} Θεστυλί^V· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα^N
wo mir die wo aber die
- [2] στέψον^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κελέ^A βαν^A φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδ^G ἄ^D ὡτ^D_ω
die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^A μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὔντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^A θύσομαι^{FuMed} ἄνδρα^A
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέ^{Pt} ποθ^{Pt} ἵκει^{PräAkt}
der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals never
- [5] οὐδ^{Pt} ἔ^A γινω^{AorAkt} πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^{PerAkt} ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμέ^{PräAkt}_ς
noch nor ob whether oder lebendige living
- [6] οὐδ^{Pt} ἐ^A θύ^N ρας^A ἄ^N ραξεν^{AorAkt} ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλ^{Adv}_ᾧ
auch nicht then at least to him un männlich. so wohl ihm anderswo not even unmanly.
- [7] ὥ^N χετ^{ImpM/P} ἔ^A χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^{Pt} ἔ^N ρως^N ταχι^N νὰς^{AdjA} φρένας^A ἅ^A_{Pr} τ^{Pt} ἄ^N φρο^N δίτα^N
haltend having was und what and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ^N μαι^{FuMed} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^N γήτοι^N ο^G πα^N λαίστραν^A
zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἔ^A δω^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} μέμφομαι^{FuM/P} οἷ^A_{Pr} ἅ^N με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
morgen, damit ihn und welche Dinge mich tomorrow, so that him and and what things me
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} θυέ^N λων^G κατα^A θύσομαι^{FuMed} ἀλλ^{Kon} ἄ^N λα^N ν^V_α
jetzt aber ihn aus out of doch but
- [11] φαῖνε^{PräAktImv} κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γάρ^{Pt} ποτα^N εἰσομαι^{FuMed} ἄ^N συχα^{Adv} δαῖμον^N_α
schön· jene denn for leise, softly, fair· you for mich me
- [12] τὰ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^{Pt} ἑκά^N τ^D τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες^N τρομέ^N οντι^{PräAkt}
der chthonischen und die whom auch also der chthonian and whom also also
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ων^G ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἡρία^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα^A
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es coming coming up through through and and black

[14] χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἐκά ^V τα ^{δα} σπληνι, ^{AdjV} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τέλος ^A ἅμιν ^{D Pr} ὁπάδει. ^{PräAktImv}
freigebige, und bis into uns to us

[15] φάρμακα ^A ταῦτ' ^{A Pr} ἔρ ^{δοισα} ^{N PräAkt} χε ^{ρείονα} ^{AdjA} μή ^{τέ} ^{Kon} τι ^{Pr} Κίρκης ^G
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μή ^{τέ} ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδεῖ ^{ας} ^G μή ^{τέ} ^{Kon} ξαν ^{θαῖς} ^{AdjG} Περι ^{μήδας} ^G
noch nor noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^{N Pr} τῆνον ^{A Pr} ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιδά ^N τοι ^{Pt} πρᾶ ^{τον} ^{Adv} πυρὶ ^D τάκεται. ^{PräM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ ^{πασσε} ^{PräAktImv}
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. ^V δειλαί ^α, ^{AdjV} πᾶ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} φρένας ^A ἐκπεπό ^{τασαι} ^{PerM/P}
Arme, wretched, wo where die the

[20] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} γε ^{Pt} τρις ^{μυσα} ^{AdjN} ῥά ^{Kon} τὴν ^{D Pr} ἐπὶ ^{χαρμα} ^N τέ ^{τυγμαί} ^{PerM/P}
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ ['] ^{PräAktImv} ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} λέγε ^{PräAktImv} ταῦτα ^{A Pr} "τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ^G ὅστια ^A πάσσω." ^{PräAkt}
zugleich together und and dieses· these things· "die "the

[22] ἴυξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^{N Pr} τῆνον ^{A Pr} ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιδ ^N ἔμ ^{A Pr} ἀνία ^{σεν} ^{AorAkt} ἐ ^{γὼ} ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι ^D δάφναν ^A
mich me ich aber bei

[24] αἶθω. ^{PräAkt} χῶς ^{Kon} αὖ ^{τα} ^{N Pr} λα ^{κεῖ} ^{PräAkt} μέγα ^{Adv} καπυρί ^{σασα} ^{N AorAkt}
und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ ^{νας} ^{KonAdv} ἄ ^{φθη} ^{AorPas} κοῦ ^{δε} ^{KonPt} σποδὸν ^A εἵδομες ^{AorSAkt} αὐτᾶς ^{G Pr}
und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω ^{Adv} τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφιδ ^N ἐ ^{νι} ^{Prp} φλογὶ ^D σάρκ ^A ἅμα ^{θύνοι} ^{PräAktOp}
so thus indeed and in in

[27] ἴυξ, ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν ^{N Pr} τῆνον ^{A Pr} ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα ^A τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι^D τάκω,^{PräAkt}
wie as diesen this den the ich I mit with

[29] ὥς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
so so von under der the sofort at once

[30] ὥς^{Kon} δι^{Kon} νεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^N Pr ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφρο^D δίτας,^G
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N Pr νος^N δι^{Kon} νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι^D θύ^D ραῖσιν.^D
so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^{Kon} σῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πύ^{Kon} τυρα.^A τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} ἅϊδα^D
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^{Kon} σαις^{AorAktOp} ἁδὰ^{Kon} μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
und and sei es if etwas anything at least ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί,^V ταί^{ArtN} κύνες^N ἅμιν^D Pr ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^A ὠρύ^{Kon} ονται.^{PräM/P}
die the uns to us durch throughout

[36] ἁ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριό^D δοισι.^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει.^{PräAkt}
die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^N τοι^N σι^{Kon} γῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀ^N ῆται.^N
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^N Pr σι^{Kon} γῇ^D στέρ^N νων^G ἐν^{Kon} τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία,^N
die the aber my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} κα^{Kon} ταίθομαι,^{PräM/P} ὅς^N Pr με^A Pr τά^{Kon} λαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἐ^{Kon} ἤθηκε^{AorSAkt} κα^{Kon} κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἤμεν.^{ImpAkt}
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
 du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπέν^{δω}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.^{PräAkt}
 bis dreimal und and dreimal dieses Herrin lady for thrice these things

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ^N τῇ^{νῶ}_{Pr} παρακέκλιται^{PerM/P} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,^N
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχου^{PräAktOp} λάθας,^A ὅσσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα^A φαντὶ^{PräAkt}
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν^{Prp} Δί^α^D λασθῆμεν^{AorM/P} ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.^G
 auf schön gelockten on by fair tressed

[47] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
 du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομα^{νές}_{AdjN} φυτόν^N ἐστι^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἀρκάσι.^D τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
 pferde rasend horse mad among by this aber auf alle

[49] καὶ^{Kon} πῶ^{λοι}_N μαί^{νονται}_{PräM/P} ἄν^{Prp} ὥρεα^A καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.^N
 und auf und ab and schnelle through swift and

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^A ἵδοιμι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A περᾶσαι^{AorAktInf}
 so auch also und in dieses this

[51] μαινομέ^{νῳ}_{PräM/P} ἴκε^{λος}_{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.^G
 rasend seiend raving gleich der glänzenden außerhalb outside of sleek

[52] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
 du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ^Α_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας^G τοῦ^{ArtN} κράσπεδον^N ὥλεσε^{AorSAkt} Δέλφιν^N
 dieses von des der the

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τί^{λοισα}_N κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ^D βάλλω.^{PräAkt}
 wie ich and I nun rupfend seiend hinab wildem on wild in in plucking

[55] αἰαί^{ij} ἔρω^Vς ἀνίηρέ^{AdjV} τί^Α_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς^G αἶμα^A
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνάτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N πρ^{Pr} τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ^{FuAkt}
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί,^V νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸ^N πρ^{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ^A ὑπὸ^{Pr} μαξον^{AorAktImv}
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τὰς^{ArtG} τῇ^N νω^G φλιᾶς^G καθ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^G ἐτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ^N
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^N τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὅστιά^A μάσσω^{PräAkt}
 und and zischend· muttering over· "die "the

[62] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N πρ^{Pr} τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G ἄρξω^{AorM/PKñj} μαί^{AorM/PKñj} τίς^N μοι^D κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^A
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ^{AorSAkt} ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβοῦ^N λοιο^G κα^N νηφόρος^N ἅμιν^D Ἀναξῶ^N
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα^N
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἐρῶθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ^A ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα^N Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς^N ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und mich die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναί^Nοισα^{PräAkt} κα^{Kon} τεύξατο^{AorM/P} κα^{Kon} λιτά^Nνευσε^{AorAkt}
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^A θάσασθαι^{FuM/PlInf} ἐγὼ^N δέ^{Pt} οἱ^D αὐτῆς^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the but to her greatly eager

[72] ὡμάρ^N τευ^{AorSAkt} βύσσοιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} σύροισα^N χιτῶνα^A
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένα^{KonN} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} κλεαρίστας^G
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[75] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} εὖσα^N μέσον^{AdjA} κατ^{Prp} ἁμαξιτόν^A ἅ^{Adv} τὰ^{ArtA} λυκῶνος^G
 schon aber seiend mitten entlang wo die the
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν^A τε^{Pt} κα^{Kon} Εὐδάμιππον^A ἰόντας^A
 zugleich und auch gehende.
 together and also going.

[77] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέρ^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλ^Nιχρύσοιο^G γεινείας^N
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλβοντα^A πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸν^N Σε^N λάνα^V
 aber but glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^Nοιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} πόνον^A ἄρτι^{Adv} λιπόντων^G
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἵδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμάνην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ^G περί^{Prp} θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
 und wie wie wie meiner um
 and as as as of me about

[82] δειλαί^Nας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐτάκετο^{ImpM/P} οὐτέ^{KonPt} τι^A πομπᾶς^G
 der Armen- das aber und weder etwas
 of wretched one the but and nor anything

[83] τήνας^A ἐφρασάμαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀπῆνθον^{AorSAkt}
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνων·^{AorSAkt} ἀλλὰ^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρὰ^{AdjN} νόσος^N ἔξεσά^A λαξε·^{AorAkt}
 aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^D τῇρι^D δέκ·^{Adj} ἅματα^A καί^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας·^A
 aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ·^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο·^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^A λάννα·^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[87] καί^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} μοῖος^{AdjN} ἐ^{Prp} γίνετο^{ImpM/P} πολλάκι^{Adv} θάψω·^D
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^G λᾶς^G πᾶ^{ArtN}σαι^{AdjN} τρίχες·^N αὐτὰ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι·^N ἔτ·^{Adv} ἦς^{ImpAkt} καί^{Kon} δέρμα·^N καί^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{Prp} ρασα^{AorAkt}
 noch still und and und and in into wessen whom nicht not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtG} ας^{AdjG} ἔλι^{ArtN} πον^{AorSAkt} γραί^{ArtG} ας^{AdjG} δόμον·^A ἅτις^N_{Pr} ἐ^{Prp} πᾶθεν·^{ImpAkt}
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ·^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδὲν^A_{Pr} ἐ^{Prp} λαφρόν·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο^{ImpAkt} φεύγων·^N_{PräAkt}
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ·^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο·^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^A λάννα·^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾶ^{ArtD} δού^D λα^D τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtN} λαθέα^{AdjA} μῦθον·^A ἔ^{Prp} λεξα·^{AorAkt}
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} Θεστυλί^V μοι^D_{Pr} χαλε^{ArtG} πᾶς^{AdjG} νόσω^G εὐρέ^{AorAktImv} τι^A_{Pr} μῆχος·^A
 "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔ^{Prp} χει^{PräAkt} μέ^A_{Pr} τά^{ArtN} λαιναν·^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος·^N ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtN} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{AorAktImv} σον^A ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^{ArtN} γήτοι^{ArtG} ο^{ArtN} πα^{ArtN} λαίστρων·^A
 zu toward die the

[97] τηνεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^{PräAkt} τη^{ArtN} νεί^{Adv} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδύ^{AdjN} κα^{ArtN} θῆσθαι·^{PräM/Plmf}
 dort there denn for dort there aber but to him süß

[98] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ωρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}^V
 meiner den woher whence Herrin lady

[99] "κῆπει^{Kon} κά^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐ^{όντα}^{PräAkt} μά^{θη}^{AorAktKnj} μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον^{AorAktImv}
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly
 "and when at least him being

[100] κείφ^{Kon}_{AorAktImv} ὅτι^{Kon} Σιμαί^{θα}^N<sub>tu^N_{Pr} κα^{λεῖ}^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὑ^{φαγέο}^{PräM/Plmv} τᾶδε^D_{Pr}
 dass that dich you und and hierher." to this."</sub>

[101] ὥς^{Adv} ἐ^ά^μ^{αν}^{ImpAkt} ἃ^{ArtN} δ^{Pt} ἦν^{θε}^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἄγαγε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} λιπα^{ρόχρων}^{AdjA}
 so thus die the aber but und and den the glänzend sleek skinned
 thus

[102] εἰς^{Prp} ἐ^{μά}^{AdjA} δώματα^A Δέλφιν^A ἐ^{γώ}^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐνό^{ησα}^{AorAkt}
 in into mine my ich aber ihn als
 into

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{ρας}^A ὑ^{περ}^{Prp} οὐδὸν^A ἃ^{μειβόμε}^{νον}^{PräM/P} ποδι^D κούφω^{AdjD}
 eben über wechselnd seiend leichtem light
 just over crossing

[104] (φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ωρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}^V)
 meiner den woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχην^{AorPas} χιό^{νος}^G πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}^D
 ganz zwar indeed mehr, more, auf aber
 all indeed in but

[106] ἰδρώς^N μευ^G_{Pr} κοχύ^{δεσκεν}^{ImpAkt} ἴ^{σον}^{AdjA} νοτί^{αισιν}^{AdjD} ἐ^{έρσαις}^D
 meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φωνᾶ^{σαι}^{PräAktInf} δυνά^μ^{αν}^{ImpM/P} οὐδ^{Pt} ὅσσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὕπνω^D
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κυζεῦν^{ται}^{PräM/P} φω^{νεῦντα}^{PräAkt} φί^{λαν}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^A τέκνα^N
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ^{Kon} ἐ^{πά}^{γην}^{AorM/P} δα^{γῦδι}^D κα^{λὸν}^{AdjA} χροά^A πάντοθεν^{Adv} ἴ^{σα}^{Adv}
 sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^ωρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}^V
 meiner den woher whence Herrin lady

[111] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐ^{σι}^{δὼν}^{AorSAkt} ὡ^{στοργος}^{AdjN} ἐ^π^ι^{Prp} χθο^{νός}^G ὅμ^{ματα}^A πῆξας^N_{AorAkt}
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf
 and me having looked kindly, upon
 having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} κλιν ^D τῇρι ^{Kon} καὶ ^N ἐζόμενος ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον ^A
auf und sitzend
upon and sitting

[113] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με ^A ^{Pr} Σιμαίῳ ^N ὅσον ^{Adv} ἔφθασας ^{AorAkt} ὅσον ^A ^{Pr} ἐγώ ^N ^{Pr} ἦν ^{Pt}
ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich
truly then me so much so much as I indeed

[114] πρᾶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρίεντα ^{AdjA} τρέχων ^N ^{PräAkt} ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλῖνον ^A
früher einst den anmutigen laufend
beforetime once the graceful running

[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Adv} ὄν ^{AdjA} καλέσασα ^N ^{AorAkt} τὸ ^A ^{Pr} δέ ^A στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^A ^{Pr} παρῆμεν ^{ImpAkt}
in das dein dies Dach oder mich
into the your having called this or me

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σε ^{Adv} λάναν ^V
meiner den woher
of me the whence Herrin
lady

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ ^N ^{Pr} ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα ^A
ja wohl ich, ja den süßen
for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐὼν ^N ^{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός ^G
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι ^D Διωνύσοιο ^G φυλάσσων ^N ^{PräAkt}
sehr zwar in hütend,
apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ^{Kon} ἔχων ^N ^{PräAkt} λεύκαν ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος ^A
aber haltend heilig
but having sacred

[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραισιν ^D ἐλκιδάν ^{AdjA}
allseits mit purpurnen um gewundenen.
everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σε ^{Adv} λάναν ^V
meiner den woher
of me the whence Herrin
lady

[123] καὶ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε ^{ImpM/P} τὰς ^A ^{Pr} ἡς ^{ImpAkt} φίλας ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}
und mich wenn zwar wohl dies lieb.
and me if indeed at least these dear
und denn for leicht
and

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D ^{Pr} μετ' ^{Prp} ἡιθέοις ^D καλεῖμαι ^{PräM/P}
und schön bei allen unter
and fair to all among

[125] εὐδὸν ^{ImpAkt} τ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N τεῦς ^G ^{Pr} ἐφίλασα ^{AorAkt}
auch, wenn wohl nur das schöne
and, if at least only the fair
deins of you

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ὧ^{Adv} θεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 wenn aber anders mich
 if but elsewhere me
 und die

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ^{Prp} ὑμέας^A ^{Pr}
 durchaus auch und und
 altogether and
 gegen euch.
 against you.

[128] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάννα^V
 meiner den
 of me the
 woher
 whence
 Herrin
 lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{Adv} ριν^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} φαν^{ImpAkt} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν^{PräAktInf}
 nun aber
 now but
 zwar
 at least
 der
 to the
 zuerst
 first

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Adv} πριν^A τύ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^G εἴλευ^{AorMed}
 und nach
 and after
 die
 the
 du
 you
 mich
 me
 als Zweite
 second
 aus
 out of

[131] ὦ^{ij} γυναῖ^V ἐσκαλέ^N σα^N ^{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} μέ^{Adv} λαθρον^A
 o
 O
 herbei gerufen habend
 having called up
 dein
 your
 zu
 toward
 dieses
 this

[132] αὐτως^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{AdjA} ἔ^{Adv} ρως^N δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdjD}
 ebenso
 just so
 halb brennend
 half burning
 aber
 but
 nun
 then
 und
 and
 dem Liparäer
 Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαί^{Adv} στοιο^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἴθει^{PräAkt}
 oft
 often
 feuriger
 more fiery

[134] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} ρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάννα^V
 meiner den
 of me the
 woher
 whence
 Herrin
 lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{AdjD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
 "mit
 "with
 aber
 but
 bösen
 evil
 und
 and
 aus
 out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφό^{Adv} βησ' ^{AorAkt} ἔτι^{Adv} δέμνια^A θερμά^{AdjA} λι^{Adv} ποῖσαν^A ^{AorAkt}
 und
 and
 noch
 still
 warm
 warm
 verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος^N ὧς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐ^{Adv} γῶ^N ^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{AdjN}
 so
 thus
 der
 the
 zwar
 indeed
 ich
 I
 aber
 but
 ihm
 to him
 die
 the
 schnell überredbar
 quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^N να^N ^{AorM/P} μαλα^{Adv} κῶν^{AdjG} ἔ^{Adv} κλιν' ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
 berührt habend
 having touched
 weicher
 soft
 auf
 upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^N
 und
 and
 schnell
 quickly
 auf
 upon
 und
 and
 die
 the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἢ^ςImpAkt ἢKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυ·ρίσδομεςImpAkt ἄδύ·Adv
wärmer als than zuvor, und süß·
warmer than before, and sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοι^DPr μηPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμιPräAktOp Σελάνα,·V
und wie wohl dir nicht lange Liebes
and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθηAorPas τὰ^AArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐς^{Prp} πόθον^A ἦνθομεςAorAkt ἄμφω·^{DuN}Pr
die the größten, und in beide.
the greatest, and into both.

[143] κοὔτε^{KonPt} τι^APr τῆνος^NPr ἐμὶν^DPr ἐπεμέμψατοAorM/P μέσφα^{Adv} τό^{ArtN} γ^{·Pt} ἐχθές,Adv
und weder etwas jener mir to me bisher so far das the at least yesterday,
and nor anything that one to me

[144] οὐτ^{·Pt} ἐγὼ^NPr αὐ^{·Adv} τῇ^Dν^{·D}Pr ἀλλ^{·Kon} ἦνθέ^{AorSAkt} μοι^DPr ἄ^NPr τε^{Pt} Φιλίστας^G
noch ich wieder jenem. sondern mir to me die und
nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ^N τὰς^{ArtG} ἀλαῖς^{AdjG} αὐ[·]λητρίδος^G ἄ^NPr τε^{Pt} Μελιξοῦς^G
der umher irrenden die und
of the wandering wandering both and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκα^{Adv} πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ^{·Adv} ὥραν^{·N} ἔτρεχονImpAkt ἵπποι^N
heute, today, als gar und einst
today, when just and once

[147] Ἀῶ^A τὰν^{ArtA} ῥοδό[·]παχυ[·]ἀπ^{·Prp} ὠκεα[·]νοῖο^G φέ[·]ροισαι^NPräAkt
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κείπε^{Kon} μοι^DPr ἄλλὰ^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶKon ὥςKon ἄρα^{Pt} Δέλφιν^N ἐ[·]ρᾶται^{·PräM/P}
AorSAkt mir to me anderes other und vieles many und dass that nun then

[149] κεῖτε^{Kon} νιν^APr αὐτε^{Adv} γυναικὸς^G ἐ[·]χει^{·PräAkt} πόθος^A εἴτε^{Kon} καὶKon ἀνδρός^G
und ob ihn wieder again ob whether
and whether him again whether and

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ^{·ImpM/P} ἀτρεκέ^{·AdjN} ἴδμεν^{·PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} τόσον^{·AdjA} αἰὲν^{Adv} Ἐρωτος^G
nicht genau aber but so viel· immer
not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ^{AdjD} ἐπε[·]χεῖτο^{·ImpM/P} καὶKon ἐς^{Prp} τέλος^A ὥχετο^{·ImpM/P} φεύγων^NPräAkt
un gemischtem und in fliehend,
with unmixed and into fleeing,
fleeing,

[152] καὶKon φάτο^{·ImpM/P} οἱ^DPr στεφάνοι^{·D} τὰ^{ArtA} δώματα^A τῇ^Aνα^{·Pr} πυκάσδειν^{·PräAktInf}
und ihm die jene
and to him the that

[153] ταῦτά^APr μοι^DPr ἀ^{ArtN} ξείνα^{·AdjN} μὴθήσατο^{·AorM/P} ἔστι^{·PräAkt} δ^{·Pt} ἀλαθής^{·AdjN}
dieses mir die Fremde aber but wahr·
these things to me the stranger but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη ^{ImpAkt}			
	ja	denn	mir	and	dreimal	und	viermal	ein andermal		at another time			
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ ^{ImpAkt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^A			
	und	bei		mir			die	dorische Dorian	oftmals	often			
	and	beside		me			the	Dorian	often				
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Adv}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτέ ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον ^{AorSAkt}		
	nun	aber	auch	zwölftägig		seit	dessen	ihn	auch nicht				
	now	but	and	twelfth day		from	since	him	and not				
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἐ ^{Pt}	χει ^{PräAkt}	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται ^{PerM/P}
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches				unser	aber		
	indeed	then	not	other	thing	pleasant				of us	but		
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Pt}	τροις ^D	κατα ^{Pt}	θύσομαι ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}		
	nun	zwar	den					wenn	aber	noch	und mich		
	now	indeed	the					if	but	yet	and me		
[159]	λυπη ^{PräAktKnj}	τὰν ^{ArtA}	αἰ ^{Pt}	δαο ^G	πύ ^{Pt}	λαν ^A	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ ^{FuAkt}			
		die				ja							
		the				yes							
[160]	τοῖα ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Pt}	στα ^D	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^A	φαμί ^{PräAkt}	φυ ^{Pt}	λάσσειν ^{PräAktInf}			
	solche	ihm	in			böse							
	such things	for him	in			evil							
[161]	Ἀσσυρί ^{AdjD}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποινα ^V	πα ^{Pt}	ρά ^{Prp}	ξεῖ ^{Pt}	νοιο ^G	μα ^{Pt}	θοῖσα ^N			
	assyrischem					von				AorAkt			
	Assyrian					from				gelernt habend.			
										having learned.			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Pt}	ροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	ὦκεα ^{Pt}	νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πῶλους ^A			
	aber	du	zwar		freuend seiend	einst							
	but	you	indeed		rejoicing	once							
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Pt}	σῶ ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ὅ ^{Pt}	πέσταν ^{AorSAkt}
	Herrin-		ich	aber			den		meinen		so wie		
	lady-		I	but			the		my		just as		
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σε ^{Pt}	λαναί ^{AdjV}	α ^{Pt}	λιπα ^{Pt}	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
			Selanaia			glänzend farbige,		aber	andere				
			Selanaean			sleek skinned,		and	others				
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκή ^N	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ὁ ^{Pt}	παδοί ^N					
		wohl rollenden		entlang									
		of easy rolling		down along									

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Pt}	δω ^{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtA}	ἅμα ^{Pt}	ρυλλίδα ^A	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^N
			zu	der			die	aber	mir	
			toward	the			the	but	to me	

[2] βόσκον·ται_{PräM/P} κατ·^{Prp} ὁ_{ros,}^A καὶ^{Kon} ὁ_{ArtN} τίτυρος^N αὐτὰς^A_{Pr} ἐλάυνει·_{PräAkt}
 entlang und der sie
 down along and the them

[3] τίτυρ·^V ἐμὴν^D_{Pr} τὸ_{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφί_{laméne,}^V_{PerM/P} βόσκει_{PräAktImv} τὰς^{ArtA} αἶγας,^A
 mir der liebe Geliebter,
 for me the good beloved,

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν^A ἄγε_{PräAktImv} τί_{tyre,}^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν^A
 und zu der
 and toward the

[5] τὸν^{ArtA} λιβυ_{kón}^{AdjA} κνά_{kwna}^A φυλάσσειο,_{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τί^A_{Pr} κορύψῃ·_{AorAktKnj}
 den libyschen
 the Libyan damit nicht
 etwas

[6] ὦⁱ χαρί_{ess,}^{AdjV} ἅμα_{rualli,}^V τί^A_{Pr} μ·^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} κατ·^{Prp} ἄντρον^A
 o holde warum mich nicht mehr dieses
 graceful why me no longer this an
 down at

[7] παρκύ_{ptoisā}^N_{PräAkt} κα_{leĩs}^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον^A· ἦ^{pt} ῥά^{Pt} με^A_{Pr} μισεῖς·_{PräAkt}
 hervor lugend den
 beside peeping the indeed then
 me

[8] ἦ^{pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σιμὸς^{AdjN} κατα_{phainomai}^{PräM/P} ἐγγύθεν^{Adv} ἡμεν·_{ImpAkt}
 ja denn doch dir stumpf nasig
 indeed then at least to you snub nosed
 aus der Nähe
 from near

[9] νύμφα·^V καὶ^{Kon} προγέ_{neios,}^{AdjN} ἀπάγξασθαί_{AorM/Plnf} με^A_{Pr} πο_{hseĩs}^{FuAkt}
 und vor bärtig;
 and fore bearded;
 mich
 me

[10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D_{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα^A φέ_{row,}^{PräAkt} τη_{nōthe}^{Adv} κα_{theĩlon,}^{AorSAkt}
 siehe hier dir zehn
 lo here for you ten
 von dort
 from there

[11] ὧ^D_{Pr} μ·^A_{Pr} ἐκέ_{leu}^{AorSAkt} καθε_{leĩw}^{AorSInfAkt} τύ·^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^D_{Pr} οἰσῶ·_{FuAkt}
 woher mich where me
 du· und
 you· and
 morgen tomorrow
 anderes other
 for you

[12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ_{malgēs}^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἄχος·^N αἶθε^{Pt} γε_{noĩman}^{AorM/POp}
 bald wahrlich herz schmerzend
 be quick indeed heart aching
 mein
 my
 ach möge
 would that

[13] ἡ^{ArtN} βομ_{beũsa}^N_{PräAkt} μέ_{lissā}^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἰ_{koĩman}^{AorM/POp}
 die summend
 the buzzing
 und
 and
 in into dein
 your

[14] τὸν^{ArtA} κισ_{sōn}^A δια_{ducs}^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν,^A ὧ^D_{Pr} τὸ^N_{Pr} πυ_{kāsde}^{PräAkt}
 den hindurch geschlüpft habend
 the having slipped through
 und
 and
 die
 the
 wo
 where
 du
 you

[15] νῦν^{Adv} ἐ_{gnwn}^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} ἑ_{erwta}^A βα_{rucs}^{AdjN} θεός·^N ἦ^{pt} ῥά^{Pt} λε_{ainas}^G
 nun den
 now the
 schwer
 heavy
 ja denn
 indeed then

[16] μαζὸν^A ἐ^hθίγα^hζε^{ImpAkt}δρυ^hμῶ^Dτέ^{Pt}νιν^A_{Pr}ἔτρεφε^{ImpAkt}μάτηρ^N_h
und auch ihn

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^hτασμύ^hχων^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον^A ἄχρις^{Adv} ἰ^hάπτει^{PrAkt}_h
der who mich me versengend singeind und in den into bis up to

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^hλὸν^{AdjA} ποθο^hρεῦσα^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος^N ὦ^{ij} κυά^hνοφρυ^{AdjV}_h
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα^V πρόσπυ^hξαί^{AorMedImv} με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φι^hλάσω^{AorAktKnj}_h
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι^{PrAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^hοῖσι^{AdjD} φι^hλάμασιν^D ἄδέα^{AdjN} τέρψις^N_h
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφα^hνον^A τί^hλαί^{AorAktImv} με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} πο^hησεῖς^{FuAkt}_h
den the für mich gerade eben jetzt feine fine

[22] τὸν^{ArtA} τοί^{Pt} ἐ^hγὼν^N_{Pr} ἅμα^hρυλλί^V φί^hλα^{Adv} κισ^hσοῖο^G φυ^hλάσσω^{PrAkt}_h
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέ^hξας^N_{AorAkt} καλύ^hκεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδο^hμοισι^{AdjD} σε^hλίνοις^D_h
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐ^hγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πά^hθω^{AorAktKnj} τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑ^hπα^hκούεις^{PrAkt})
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν^{ArtA} βαί^hταν^A ἀπο^hδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^A τήν^hω^{Adv} ἀ^hλεῦμαι^{PrM/P}_h
die the ausgezogen habend in into dort there

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^hνω^A σκοπι^hάζεται^{PrM/P} Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς^N_h
so wie just as the two der the

[27] καί^{KonPt} δῆποθ^hά^hνω^{AorSAktKnj} τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεδ^hν^{AdjN} ἀδ^hν^{AdjN} τέ^hτυκται^{PerM/P}_h
und wenn ja and if das this doch at least indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνων^{AorSAkt} πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} με^h μναμένω^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέ^hεις^{PrAkt} με^A_{Pr}
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφι^hλον^N ποτε^h μάξατο^{AorM/P} τὸ^{ArtN} πλατά^hγημα^N_h
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεοςG ἐξεμαράνθη·AorPas
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπεAorSAkt καὶKon ἀγροὶ ὥτιςN ἀλαθέαAdjN κοσκινὸ μαντὶς,N
und and wahre true

[32] ἃArtN πρᾶνAdv ποιολογεῖσαN PräAkt Παραιβάτις,N οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὶνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι,PräM/P τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγονA οὐδέναAdjA ποιεῖ·PräAktKnj
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαA φυλάσσω,PräAkt
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillig gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἃArtN ΜέρομνωνοςG ἐριθακὶςN ἃArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ,PräAkt καὶKon δωσῶFuAkt οἱ,D Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ·PräAkt
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] Ἄλλεται,PräM/P ὀφθαλμόςN μευG Pr ὁArtN δεξιός·AdjN ἦPt ῥάPt γ·Pt ἰδησῶFuAkt
mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then ja at least

[38] αὐτάν·A Pr ἄσεῦμαιFuM/P ποτὶPrp τὰνArtA πίτυνA ὥδ·Adv ἀποκλινθεῖς,N AorPas
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'·A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι,AorAktOp ἐπεὶKon οὐκPt ἅμαμαντίνᾳAdjN ἐστίν·PräAkt
und and wohl at least mich vielleicht da weil since nicht stahl harte adamantine

[40] ἵππομένῃςN ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένονA ἤθελεImpAkt γᾶμαι,PräMedInf
als when indeed ja die the

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶνD ἐλῶνN AorSAkt δρόμονA ἄνυσεν·ImpAkt ἃArtN δ·Pt ἅταλάνταN
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἔδεν·AorSAkt ὥςKon ἐμάνη,AorM/P ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἅλατ'·A ἔρωτα·A
wie as wie as wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλανA χῶKonArtN μάντιςN ἀπ'·Prp ὈθρυοςG ἄγεImpAkt ΜελάμπουςN
die the und der and the von from

[44] ἐς^{Prp} Πύλον·^A ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος^G ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν^D ἐκλίνθη,^{AorPas}
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ^N ἃ^{ArtN} χαρὶ^{AdjN} εἰσσα^{AdjG} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειοβοίης·^G
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθέρειαν^A ἐν^{Prp} ὠρεσι^D μάλα^{Adv} νομεύων^N
die aber schöne in sehr weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐ^{Adv} τῶς^{Adv} ὧδωνις^N ἐπὶ^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε^{AorSAkt} λύσσης·^N
nicht so thus rasend seiend,
not so upon more raging,

[48] ὥστ·^{Kon} οὐ^{Adv} δὲ^{Pt} φθίμενόν^A νιν^A ἄτερ^{Prp} μαζοῖο^G τίθητι;^{PräM/Plmv}
so dass auch nicht tot seiend ihm ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλὼ^{AdjN} τὸς^{Adv} μὲν^{Pt} ἐμὴν^D ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον^A ἰαύων^N
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων^N ζαλῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι^V ἰασίωνα^A
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς^N τοσσην^{AdjA} ἐκύρησεν,^{AorSAkt} ὅσ·^A οὐ^{Pt} πευσεῖσθε^{FuM/P} βέβαλοι·^{AdjN}
der so viel Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω^{PräAkt} τὰν^{ArtA} κεφαλάν^A τίν^A δ·^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει·^{PräAkt} οὐκέτ·^{Adv} αἰδῶ^{PräAkt}
den sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισέωμαι^{FuM/P} δὲ^{Pt} πεσών^N καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} λύκοι^N ὥδ^{Adv} μ·^A ἔδονται·^{FuM/P}
aber gefallen seiend, und die so thus mich me
but having fallen, and the the thus me

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^N κατὰ^{Prp} βρόχθοι^O γένοιτο·^{AorMedOp}
dass dir ja süß es dies herab durch
so that at least sweet this down along

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ^{AorSAktImv} μοι^D ὧ^{ij} Κορύδων^V τίνος^G αἱ^{ArtN} βόες;^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} Φιλώνδα;^G
mir o wessen die ist es ja
to me O of whom the is it then

[2] οὐκ^{Pt} ἀλλ·^{Kon} Αἰγώνος^G βόσκειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} μοι^D αὐτὰς^A ἔδωκεν·^{AorSAkt}
nicht, sondern aber mir sie
not, but Aigwnos PräsAktInf but to me them

[3]	ἦ ^{Pt}	πῶ ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύβδαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις ^{PräAkt}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	

[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέ ^N	ῥων ^N	ὕφ ⁱ	ἡτι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	φυλάσσει ^{PräAkt}
	sondern but	der the					die the		und mich and me	

[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ῥχετο ^{ImpM/P}	χώραν ^A	
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the				

[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄ ⁱ	κουσας ^{AorSAkt}	ἄ ⁱ	γων ^N	ῥων ^N	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{Pt}	ἀλφεδν ^A	ῥχετο ^{ImpM/P}	μίλων ^N
	nicht not				führend leading		ihn him	zu upon			

[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐ ⁱ	λαιον ^A	ἐν ^{Prp}	ὀφθαλ ⁱ	μοῖσιν ^D	ὁ ⁱ	πώπει ^{PerAkt}	
	und and	je once	jener that one			in in					

[8]	φαντί ^{PräAkt}	νιν ^A _{Pr}	ἡ ⁱ	ρακλή ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρ ⁱ	τος ^A	ἐρίσδειν ^{AorAktInf}		
		ihn him				und and					

[9]	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἐ ⁱ	φαθ ^{AorSAkt}	ἃ ^{ArtN}	μά ⁱ	τηρ ^N	Πολυ ⁱ	δεύκεος ^G	εἶμεν ^{PräAktInf}	ἃ ⁱ	μείνω ^{AdjA}
	und mich and us			die the							besser. better.

[10]	κῶχετ ^{Kon} _{ImpM/P}	ἐ ⁱ	χων ^N	σκαπά ^N	ναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα ^A	
			haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		

[11]	πεῖσαι ^{AorAktInf}	τοί ^{Pt}	μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν ^{AorAktInf}			
		dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway				

[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμά ⁱ	λαί ^N	δ ^{Pt}	αὐ ⁱ	τὸν ^A _{Pr}	μυ ⁱ	κώμεναι ^N _{PräM/P}	αἶδε ^N _{Pr}	ποθεῦντι ^D _{PräAkt}
	die the			aber but		ihn him		muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13]	δαιλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{AdjN}	γ ^{Pt}	αὐ ⁱ	ταί ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὔρον ^{AorSAkt}	
	armselige wretched		ja at least		diese- these	den the		wie as	schlechten bad		

[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δαιλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	νέ ⁱ	μεσθαί ^{PräM/PInf}	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched		ja, at least,	und and	nicht mehr no longer				

[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέ ⁱ	λειπται ^{PerM/P}		
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self				

[16]	τῶσ(ι) ^N	μὴ ^{Pt}	πρῶ ⁱ	κας ^A	σι ⁱ	τίζεται ^{PräM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ ^N		
	nicht not						so wie just as	der the			

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἄλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{·Prp} Αἰσά^G ροιο^G νο^G μεύω^{PräAkt}
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kw} κώ^{AdjG} χόρ^G τοιο^G κα^{Kon} λάν^{AdjA} κώ^{Kw} μυθα^A δι^G δωμι,^{PräAkt}
 und weich schöne
 and soft fair

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί^{·rei}_{PräAkt} τὸ^{ArtN} βά^{·θύσκιον}_{AdjN} ἀμφι^{·Prp} Λά^G τυμνον.^A
 anderswann aber das tief schattige
 at another time but the deep shaded
 around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^G χοιεν^{AorAktOp}
 schlank gewiss und der
 slender at least and the
 der the rötlich. o möchten
 slender red haired. would that

[21] τοῖ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριά^G δα,^G τοῖ^{ArtN} δαμόται,^N ὅκα^{Kon} θύ^G ωντι^{PräAkt}
 die des
 the to the
 die the
 wenn
 when

[22] τᾶ^{ArtD} Ἡ^G ρα,^D τοῖ^G ὄνδε.^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{·σμων}_{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.^N
 der solch ein es-
 to the such a-
 of ill denn
 tempered
 der for
 Demos the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{·Prp} Στομά^G λιμνον^A ἐ^G λαύνεται^{PräM/P} ἔς^{·Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκιω,^A
 und gewiss in
 and at least into
 into und die
 into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{·Prp} τὸν^{ArtA} Νή^G αιθον,^A ὅ^G πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{·Pr} φύ^G οντι,^{PräAkt}
 und zu den
 and toward the
 wo schöne
 where fair
 all es
 all

[25] αἰγίπυ^G ρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ^G δης^{AdjN} μελί^G τεια.^N
 und und
 and and
 wohl duftende
 sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{·ται}_{FuM/P} καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{·AdjV} Αἰγών^V
 weh weh
 alas alas
 und die
 and the
 o Unglücklicher
 O wretch

[27] εἰς^{·Prp} Αἰ^G δαν,^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N_{Pr} κα^{Kw} κᾶς^{AdjG} ἡ^G ράσσαο^{·ImpM/P} νίκα^{·A}
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χά^{KonArtN} σὺ^G ριγξ^N εὐ^G ρῶτι^{·AdjD} πα^G λύνεται,^{PräM/P} ἅν^A_{Pr} ποκ^{·Adv} ἐ^G πάξα.^N
 und die von Moder
 and the with mildew
 die einst
 which once
 befestigte ich.
 I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{·να}_{Pr} γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας,^A ἐ^G πεῖ^{Kon} ποτὶ^{·Prp} Πῖσαν^A ἀ^G φέρπων^N_{PräAkt}
 nicht jene ja, nicht
 not that one at least, not
 da since zu
 since toward
 weg schleichend
 going off

[30] δῶρον^A ἐ^G μοι^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἐ^G λειπεν.^{·ImpAkt} ἐ^G γὰρ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις^{·Pr} εἰμι^{·PräAkt} με^G λικτάς,^N
 mir ihm
 to me him
 ich aber irgend einer
 I but someone

[31] κεῦ^{γKonAdv} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύ^{κας^G} ἀγ^{κρούομαι,PräM/P} εὖ^{γAdv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρῳ.^G
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] αἰνέω^{PräAkt} τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρό^{τωνα,^A} κα^{λά^{AdjN}} πόλις,^N ἃ^N τε^{Pt} Ζά^{κυνθος^N}
die the auch and schöne fair die auch
the and which and

[33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πο^{ταῶ^{ον,AdjN}} τὸ^{ArtN} λα^{κίνιον^N} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας^N
und das Fluss heiligtum, das the wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἰγῶν^N ὀγδῶ^{κοντα^{Adj}} μό^{νος^{AdjN}} κατε^{δαίσατο^{AorMed}} μάζας.^A
achtzig eighty allein alone

[35] τηνεῖ^{γAdv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον^A ἀπ^{·Prp} ὧρεος^G ἄγε^{AorSAkt} πιάξας^N
dort there und den the von ὧρεος^G ἄγε^{AorSAkt} gepackt habend
there and the from having seized

[36] τᾶς^{ArtG} ὁ^{πλᾶς^G} κῆ^{δωκ^{·Kon}} ἄμα^{AorSAkt} ρυλλίδι,^D ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^{ναῖκες^N}
der of the die the aber but

[37] μακρόν^{AdjA} ἀ^{νάυσαν,^{AorSAkt}} χῶ^{KonArtN} βου^{κόλος^N} ἐξεγέ^{λασσειν.^{AorSAkt}}
lang long und der and the

[38] ὦ^{ij} χαρί^{εσσ^{·AdjV}} ἄμα^{ρυλλί,^V} μό^{νας^{AdjN}} σέθεν^G οὐδὲ^{Pt} θα^{νοίσας^{AorAktKnj}}
o O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even

[39] λασεύ^{μεσθ[·]} ὅσον^{Pr} αἰγες^N ἐ^{μῖν^D} φίλαι,^{AdjN} ὅσον^{Pr} ἀ^{πέσβης.^{AorSAkt}}
so sehr so sehr mir to me lieb, dear, so sehr as much

[40] αἰαί^{ij} τῷ^{ArtG} σκλη^{ρῷ^{AdjG}} μάλα^{Adv} δαίμονος,^G ὅς^N με^A λε^{λόγχει.^{PerAkt}}
ach alas des at least harten of harsh sehr very der who mich me

[41] θαρσεῖν^{InfAkt} χρῆ^{PräAkt} φίλε^{AdjV} βάττε.^V τάχ^{·Adv} αὔριον^{Adv} ἔσσετ[·] ἄ^{μεινον.^{AdjKmpN}}
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.

[42] ἐλπίδες^N ἐν^{Prp} ζω^{οῖσιν,^{AdjD}} ἀ^{νέλπι^{στοι^{AdjN}}} δὲ^{Pt} θά^{νόντες.^N}
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopelessly aber but Gestorbene. having died.

[43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς^N ἄλλοκα^{Adv} μὲν^{Pt} πέλει^{PräAkt} αἶθριος,^{AdjN} ἄλλοκα^{Adv} δ^{·Pt} ὕει.^{PräAkt}
und der and the anderswann at another time zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber but

[44] θαρσέω.^{PräAkt} βάλλε^{PräAktImv} κά^{τωθε^{Adv}} τὰ^{ArtA} μοσχία.^A τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἐ^{λαίας^G}
hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^A λὸν^A τρώ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^{ArtN} τθ' ^{PräAktImv} ὁ^{ArtN} λέ^N παργος.^N
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σί^{ArtN} τθ' ^{PräAktImv} ἃ^{ArtN} Κυμαί^N θὰ^N ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^N κούεις;^{PräAkt}
die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} πᾶνα^A κα^N κὸν^{AdjA} τέλος^A αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^N ^{FuAkt}
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^N πει^{PräAktImv} τοῦ^N τῷθεν.^{Adv} ἴδ' ^{AorAktImv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N πο^N θέρπει.^{PräAkt}
wenn if nicht von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^D ^{Pr} ῥοι^N κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^N γωβόλον,^A ὥς^{Kon} τυ^A ^{Pr} πά^N ταξα.^{AorSAkt}
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ὦ^N ^{ij} Κορύ^N δων^V πὸτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός.^G ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἅ^N κανθα^N
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ^D μ' ^A ^{Pr} ὥδ' ^{Adv} ἐπά^N ταξ' ^{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν.^A ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} βα^N θεῖται^{AdjN}
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα^N κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^N κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις^N ὃ^N λοιτο.^{AorM/POp}
schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^N ταν^A ^{Pr} ἐτύ^N πην^{AorM/P} χα^N σμεύμενος.^N ^{PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} ^N λεύσσεις;^{PräAkt}
in into diese that one gähnd. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναί^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^N χεσσιν^D ἔ^N χω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν.^A ^{Pr} ἅδε^N καὶ^{Kon} αὐτά.^N ^{Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· and diese these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσον^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τύμμα^N καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα^A δα^N μάζει.^{PräAkt}
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὄρος^A ὅκχ' ^{Kon} ἐρ^N πης,^{PräAktKnj} μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο^{PräM/Plmv} βάττε.^V
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^N ρει^D ῥά^N μνοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^N θοί^N κομέ^N ονται.^{PräM/P}
im in denn for und and auch also

[58] εἴπ' ^{AorAktImv} ἄγε^{PräAktImv} μ' ^A ^{Pr} ὦ^N ^{ij} Κορύ^N δων,^V τὸ^{ArtN} γε^N ρόντιον^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^N ὥκει.^{PräAkt}
mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυά ^{AdjA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη; ^{AorM/P}
	jene that one	die the	dunkel brau ige	dark browed	deren of whom	einst once		

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	δελ ^{AdjV}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N _{AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάν ^D	δρα ^D	κατε ^{ImpAkt}	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐν ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the					indem while	

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧν ^V	θρωπε ^V	φιλ ^{PräAkt}	τοῖ ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	Σατυ ^D	ρίσκοις ^D
	gut well	ja at least				das the	dir at least		oder either		

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά ^D	νεσσι ^D	κα ^{AdjD}	κοκνά ^{AdjD}	μοισιν ^{PräAkt}	ἐρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐμαί, AdjV	τῇ ^{ArtA}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα ^A		
	meine, my,		jenen that one		den the		diesen this one				
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	Λά	κωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθὲς ^{Adv}	ἐκλεψεν ^{AorSAkt}		
		den the			das the	mein es of me		gestern yesterday			
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά	νας ^G	σίττ ^{PräAktImv}	ἄμνιδες ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐσο ^{PräAkt}	ρήτε ^{PräAkt}	
	nicht not	von from	der the					nicht not			
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ	ριγγα ^A	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A _{AorSAkt}	Κο	μάταν ^A		
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen				
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποίαν ^{AdjA}	σύ	ριγγα ^A	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V	Σι	βύρτα ^V	
	die the	welche what kind			du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N _{AorSAkt}	σύριγγα ^A	τί ^{Pt} _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ	δωνι ^D			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with					
[7]	ἄρκεῖ ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλά	μας ^A	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἐχ ^{PräAkt}	χοντι ^D _{PräAkt}	
		dir ja at least							habend; to the having;		
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐδωκε ^{AorSAkt}	Λύ	κων ^N	ὦ	λεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων^N ἄγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{,Adv} ἔβα^{AorSAkt} νάκος^{,A} εἶπε^{AorAktImv} Κομάτα^V
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα^D τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ἧς^{ImpAkt} τι^A Pr ἐνεύδειν^{PräAktInf}
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος^N μοι^D Pr ἔδωκε^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} ποικίλον^{,AdjA} ἀνίκ^{,Kon} ἔθυσσε^{AorSAkt}
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D τὰν^{ArtA} αἶγα^{,A} τὸν^N Pr δ^{,Pt} ὦ^{ij} κακὲ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{,Adv} ἐτάκευ^{AorAkt}
den to the die the du you aber O Böser wretch auch damals then
- [13] βασκαίνων^N PräAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A Pr τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας^{AorSAkt}
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ^{Pt} αὐ^{tὸν^A Pr} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A τὸν^{ArtA} ἄκτιον^{,AdjA} οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων^N
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Action, nicht und ja at least
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀπέδυσ^{,AorSAkt} ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος^{,G} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A Pr
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας^G ὧν^{θρωπε^V μα} νεις^N AorM/P ἐς^{Prp} Κραῖθιν^A ἀλοίμαν^{AorM/POp}
der of the rasend seiend mad in into
- [17] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐ^{tὰς^A Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας^A ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας^{,A}
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἶτέ^{NPt} Pr μοι^D Pr ἱλαοῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμενέες^{AdjN} τελέθουιν^{PräAktOp}
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G Pr τὰν^{ArtA} σύριγγα^A λαθὼν^N AorAkt ἔκλεψε^{AorSAkt} Κομάτας^{,N}
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D Pr πιστεύσαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^{,A} ἀροίμαν^{AorM/POp}
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ^{,Kon} ὧν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς^{PräAkt} ἔριφον^A θέμεν^{AorInfAkt} ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr
aber but nun then wenn if zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν^{,AdjN} ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D Pr διαείσομαι^{FuM/P} ἔστέ^{Kon} κ^{,Pt} ἀπείπης^{AorAktKnj}
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least bis until wohl at least

[23] ὅς^N ποτ^{Adv} Ἀθηναίαν^{AdjA} ἔριν^A ἤρισεν^{AorSAkt} ἡνίδε^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N τὸν^{ArtA} εὐβοτον^{AdjA} ἀμνὸν^A ἔρισδε^{PräAktImv}
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{ij} κίνα^V δος^V τὸ^N τὰδ^A ἔσσεται^{FuAkt} ἐξ^{Prp} ἴσω^{AdjD} ἀμίν^D
 und wie o du dies es these aus gleichem uns;
 and how O you these out of equal to us;

[26] τίς^N τρίχας^A ἀντ^{Prp} ἐρίων^G ἐποκίξατο^{AorM/P} τίς^N δὲ^{Pt} παρεύσας^N
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend
 who instead of having substituted

[27] αἰγὸς^G πρᾶτοτόκοιο^{AdjG} κακὰν^{AdjA} κύνα^A δήλετ^{PräM/P} ἀμέλγειν^{PräAktInf}
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις^N νικᾷ^V σεῖν^{FuInfAkt} τὸν^{ArtA} πλατίον^{AdjA} ὥς^{Kon} τὸ^N πεποίθεις^{PerAkt}
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ^N βομβέων^N τέττιγος^G ἐναντίον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht dir
 buzzing opposite. but for not at least

[30] ὠριφος^N ἰσοπαλῆς^{AdjN} τῷδ^D ὁ^{ArtN} τράγος^N οὗτος^N ἔρισδε^{PräAktImv}
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ^{PräAktImv} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πυρὶ^D θάλπειαι^{PräM/P} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῃ^{PräAktKnj}
 nicht nicht denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ^D ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότινον^A καὶ^{Kon} τᾶλσεα^A ταῦτα^A καθεξας^N
 hier unter die the und and diese these gesetzt habend.
 here under the and these having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ^N τοῦ^{Adv} καταλείβεται^{PräM/P} ὥδε^{Adv} πεφύκει^{PerAkt}
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα^N χαῖ^{KonArtN} στιβάς^N ἅδε^N καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὥδε^{Adv} λαλεῦντι^{PräAkt}
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τι^A σπεύδω^{PräAkt} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἄχθομαι^{PräM/P} εἰ^{Kon} τὸ^N με^A τολμῆς^{PräAktKnj}
 aber nicht etwas sehr greatly aber but wenn du mich me

[36] ὁμμασι^D τοῖς^{ArtD} ὀρθοῖσι^{AdjD} ποτιβλέπεν^{PräAktInf} ὃν^A ποκ^{Adv} ἐόντα^A
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ^A ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἐδίδασκον ^{ImpAkt} ἵδ' ^{PräAktImv} ἅ ^{ArtN} χάρις ^N ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει ^{PräAkt}

noch ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκί ^{AdjA} δεῖς, ^{AdjA} θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τυ ^N _{Pr} φάγωντι ^{AorAktKnj}

und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τευς ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} μαθὼν ^N _{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἂ ^{Kon} κούσας ^N _{AorAkt}

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ' ^{PerM/P} ὧ ^{ij} φθονεῖ ^{AdjN} ῥὸν ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον ^N αὐτως ^{Adv}

o O neid isch es du you und un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὧδ' ^{Adv} ἔρπει ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολί ^{PräAktKnj} ἀξῆ ^{PräAktKnj}

aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψω ^{FuAkt} τη ^{Adv} νεῖ ^{Adv} του ^{Adv} τεῖ ^{Adv} δρύες ^N ὧδε ^{Adv} κύ ^{Adv} πειρος ^N

nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D _{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήνεσσι ^D μέλισσαι ^N

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ^{Adv} ὅδατος ^G ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι ^N δύο ^{Adj} ταί ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D

dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon

[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιά ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN}

und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} βάλλει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πίτυς ^N ὑψόθεν ^{Adv} κώνοις ^D

der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακί ^{AdjA} δας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰρία ^A τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς ^{FuAkt}

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθ' ^{Adv} ἡθης ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα ^{AdjKmpN} ταί ^{ArtN} δέ ^{Pt} τραγεῖαι ^{AdjN}

wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταί ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} ὅσ' ^D δοντι ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅσ' ^D δεις ^{PräAkt}

die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῶ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G

aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις,^D στασῶ^{FuAkt} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.^D
den to the aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μόλῃς,^{AorM/PKñj} ἅπαλάν^{AdjA} πτέριν^A ὧδε^{Adv} πατησεῖς^{FuAkt}
wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here

[54] καί^{Kon} γλᾶχων^A ἀνθεῦσαν.^N πρᾶ^{Pr}Akt ὕπερ^{Pt} περ^{Pt} ταί^{FuM/P} δέ^{Pt} χιμαῖραν^G
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D πρ^{Pr} μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.^G
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ^{FuAkt} δ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς^A τῷ^{ArtD} Πανί^D γάλακτος,^G
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας^A μέλιτος^G πλέα^{AdjA} κηρί^A ἐχοίσας.^N πρᾶ^{Pr}Akt
acht eight aber but haltend· having· voll full

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^{Pt} ρισδε^{PräAktImv} καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε^{PräAktImv}
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν^{ArtA} σου^G πρ^{Pr} τῷ^G πατέ^G ὧν^G ἔχε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} δρύας^A ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἄμμε^A πρ^{Pr}
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖς^{FuAkt} αἴθ^{Kon} ἔνθ^{Adv}οι πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυκώπας.^N
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν^A πρ^{Pr} ἐγὼ^N πρ^{Pr} τῇ^N νῶ^A πρ^{Pr} ποτιδεύομαι.^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς^N πρᾶ^{Pr}Akt τὸν^{ArtA} δρυτόμον^A βωστρήσομες^{FuAkt} ὅς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐρείκας^A
wenn if den the der who die the

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A πρ^{Pr} ξυλοχί^Nζεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μόρσων.^N
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω^N μες^{PräAktKñj} τὸ^N πρ^{Pr} κάλει^{PräAktImv} νιν^A πρ^{Pr} ἱθ^N πρᾶ^{Pr}AktImv ὧ^N ἔνε^V μικκὸν^{Adv} ἄκουσον^{AorAktImv}
du you ihn· him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^N θῶν^N πρ^{Pr} ἄμμε^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐρίσοδες^{PräAkt} ὅστις^N πρ^{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς^N | ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} | μήτ' ^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} | Μόρσων^V

du aber o Freund weder mich
you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι^D κρί|νης^{PräAktKnj} | μήτ' ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} | τοῦτον^A ^{Pr} ὁ|νάσης^{AorMedKnj}

in in weder nun du diesen
in nor then you at least this one

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} | τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν^G Μόρ|σων^V φίλε^{AdjV} | μήτε^{Kon} Κο|μάτα^D

ja bei den Freund weder
yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} | ἰθὺ|νης^{PräAktKnj} | μήτ' ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} | τῷδε^D ^{Pr} χα|ρίξην^{AorAktKnj}

das Mehr aber nun du diesem
the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} ἃ^{ArtN} ποί|μνα^N τῷ^{ArtD} | Θουρίω^D | ἐστὶ^{PräAkt} Σι|βύρτα^G

dies hier at least die des
this at least the to the

[71] Εὐμάρα^N | δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} | αἰγας^A ὁ|ρῆς^{PräAkt} φίλε^{AdjV} | τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα^D

aber but die Freund des
but the the to the

[72] μὴ^{Pt} τὸ^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} ἥρῳ|τη^{AorAkt} πὸτ' ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός^G | αἴτε^{Kon} Σι|βύρτα^G

nicht du jemand einst bei dem
not you someone toward the whether

[73] αἶτ' ^{Kon} ἐμόν^{AdjN} | ἐστὶ^{PräAkt} κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} | ποίμνιον^N | ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} | ἐσσί^{PräAkt}

oder ob mein Schlechtester das
or my worst the
wie geschwätzig
how talkative

[74] βέντισθ' ^{ij} | οὗτος^N ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{ij} λαθέα^{AdjA} | πάντ' ^A ^{Pr} ἄγο|ρεύω^{PräAkt}

bravo dieser, ich zwar wahr es
be off this one, I indeed true
alles
all

[75] κούδεν^{KonA} ^{Pr} | καυχέο|μαι^{PräM/p} τὸ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} | ἐσσί^{PräAkt}

und nichts du aber gar spott liebend
and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα^{ij} | λέγ' ^{PräAktlmv} | εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr} λέ|γεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} | τὸν^{ArtA} ξένον^A | ἐς^{Prp} πόλιν^A | αὖθις^{Adv}

nun come now wenn etwas und den in wieder
come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ^A ^{PräAkt} ἄφες^{AorSAktlmv} | ὧ^{ij} Παι|άν^V ἦ^{Pt} | στωμύλος^{AdjN} | ἦσθα^{ImpAkt} Κο|μάτα^V

lebend seiend o wahrlich schwatz haft
living O truly loud mouthed

[78] ταὶ^{ArtN} Μοῖ|σαι^N με^A ^{Pr} φι|λεῦντι^{PräAkt} πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} | ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἃ|οιδόν^A

die mich viel mehr als den
the me much more than the

[79] Δάφνιν^A | ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐ|ταῖς^D ^{Pr} χιμά|ρως^A δύο^{Adj} | πρᾶν^{Adv} ποκ' ^{Adv} | ἐ|θυσα^{AorAkt}

ich aber ihnen zwei vorhin einst
I but to them two just now once

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} ὥπόλ^N λων^N φιλέ^{ει}_{PräAkt} μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich
 sehr, und schönen ihm
 greatly, and fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ^N_{Pr} βό^N σκω^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει^{PräAkt}
 ich I die aber und ja
 the but indeed

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^N ματόκος^{AdjA} αἴγας^A ἃ^N μέλγω^{PräAkt}
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς^N ποθο^N ρεῦσα^N "τά^N λαν^{ij} λέγει^{PräAkt} "αὐτὸς^N_{Pr} ἃ^N μέλγεις^{PräAkt} "
 und mich die hervor springend "Weh" "selbst
 and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων^N τοι^D_{Pr} ταλά^N ρως^A σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ^{PräAkt}
 weh weh at least beinahe zwanzig
 alas alas dir at least nearly twenty

[85] τυρῷ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^N ναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι^D παῖδα^A μο^N λύνει^{PräAkt}
 und den unreifen in
 and the un bearded in

[86] βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μά^N λοισι^D τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἃ^{ArtN} Κλεα^N ρίστα^N
 auch und den die
 and the the

[87] τὰς^{ArtA} αἴ^N γας^A παρελᾶντα^A καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλι^N ἄσδει^{PräAkt}
 die the vorbei treibend und süß etwas
 the having driven by and sweet something

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατίδης^N τὸν^{ArtA} ποιμένα^A λεῖος^{AdjN} ὅ^N παντῶν^N_{PräAkt}
 und mich and me denn der den glatt sleek entgegen gehend
 and me for the the meeting

[89] ἐκμαί^N_{νει}^{PräAkt} λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα^A σεῖετ^{PräM/P} ἔ^N θειρα^N
 glänzend aber entlang
 sleek but beside

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} κυ^N νόσβατος^N οὐδ^{KonPt} ἀνε^N μών^N
 sondern nicht vergleichbar noch
 but not comparable nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα^A τῶν^{ArtG} ἄ^N δηρα^N παρ^{Prp} αἵμασι^N αἷσι^D πε^N φύκει^{PerAkt}
 gegen deren an
 toward of the by

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^N λους^{AdjD} ὅμο^N μαλίδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔ^N χοντι^{PräAkt}
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die zwar
 nor for not even spines like smooth the indeed

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^N πὸ^{Prp} πρί^N νοιο^G λε^N πύριον^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} με^N λιχραί^{AdjN}
 schmerz lich von die aber sanft.
 painful from the but honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN}_{Pr} μὲν^{Pt} δῶ^ω_{FuAkt} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^D αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^A
und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^ω_G καθε^{λῶν}^N_{AorAkt} τη^ν_{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{φίσει}_{PräAkt}
aus out of der the herab genommen habend· dort there denn for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ἐς^{Prp} χαλῖ^{ναν}^A μαλα^{κὸν}^{AdjA} πόκον^A ὅπποκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^A τὰν^{ArtA} πέλ^{λαν}^{AdjA} Κρατί^{δα}^D δῶ^{ρήσομαι}_{FuMed} αὐτός^N_{Pr}
das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{νω}^G ταί^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^{μεσθε}_{PräM/P}
pst hush von from der the die the hier here

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες}^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} γε^{ώλοφον}^A αἷ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ρῖκαι}^N
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Κώναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ναίθα}^N
nicht von der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^{σεῖσθε}_{FuM/P} ποτ^{Adv} ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{λαρος}^N
hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γαυ^{λὸς}^N κυπα^{ρίσσινος}^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^{λεως}^G τᾷ^{ArtD} παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} φυ^{λάσσω}_{PräAkt}
dem to the aber but dieses these

[104] χάμῖν^{KonD}_{Pr} ἔστι^{PräAkt} κύ^{ων}^N φιλο^{ποίμνιος}^{AdjN} ὃς^N_{Pr} λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν^A_{Pr} τῷ^{ArtD} παιδί^D δι^{δωμι}_{PräAkt} τὰ^{ArtA} θηρία^A πάντα^{AdjA} δι^{ώκειν}_{PräAktInf}
den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες^V αἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^A ὃ^{περπα}_{PräAktKnj} δῆτε^{τὸν}_{ArtA} ἄμόν^A_{Pr}
die who den the den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^G_{Pr} λωβα^{σεῖσθε}_{FuM/P} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβα^N
nicht meines not of me die the denn for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ῥῆτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἔρε^N θίζω^{PräAkt}
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN} Pr^N θην^{Pt} ἔρε^N θίζετε^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} καλα^N μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἀ^N λώπεκας^A αἱ^N Pr^N τὰ^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^Nσαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^N ζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^N γώ^N Pr^N μὴ^N σέω^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} κανθάρος^A οἱ^N Pr^N τὰ^{ArtA} Φι^N λώνδα^G
 und and denn for ich die beiden the die who die the

[113] σῦκα^A κα^N τατρῶ^N γοντες^{PräAkt} ὕ^N πανέμι^{AdjN} οἱ^N φορέ^N ονται^{PräM/P}
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἧοῦ^{Pt} μέ^N μνα^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐ^N γώ^N Pr^N τυ^A Pr^N κα^N τήλασα^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^N σε^N σαρώς^N PerAkt
 etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κινκλί^N ζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας^A Pr^N
 gut well und and der the είχεο those;

[116] τοῦτο^N Pr^N μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μναμ^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^A Pr^N δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar nicht wann when at least ja einst hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτο^N Pr^N γ^{Pt} ἴ^N σαμι^{PräAkt}
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Pr^N Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἧοῦ^{Pt} χι^N πα^N ρήσθευ^{ImpAkt}
 ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας^A ἰ^N ὦν^N PräAkt γραι^N ας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κήγῳ^{KonN} Pr^N μάν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^N τινά^A Pr^N καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^N δέ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich and I ja at least irgend einen someone und and du aber but

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὁ^N ρουσέ^{PräAktImv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

- [122] ἵμέρα^N ἀνθ^{·Prp} ὕδα|τος^G ρεῖ|τω^{PräAktImv} γάλα,^N καὶ^{Kon} τὸ^N δέ^{Pt} |κράθι^D
statt des
instead of und
and du
you aber
but

[123] οἶνω^D πορφύ|ροις,^{AdjD} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} |τ^{·Pt} οὔσα^N |καρπὸν^A ἐ|νεΐκαι.^{AorAktInf}
purpur farbenen,
purple, die
the aber
but auch
and

[124] ρεῖ|τω^{PräAktImv} χα^{KonArtN} |συβα|ρίτις^N ἐ|μὴν^D ^{Pr}μέλι,^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πό|τορθρον^N
und die
and the mir
to me und
and das
the

[125] ἃ^{ArtN} παῖς^N |ἀνθ^{·Prp} ὕδα|τος^G τᾷ^{ArtD} |κάλπιδι^D |κηρία^A |βάψαι.^{AorAktImv}
das
the statt des
instead of in der
the

[126] ταί^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ|μαί^{AdjN} κύτι|σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} |αἶγιλον^A |αἶγες^N ἔ|δοντι,^{PräAkt}
die
the zwar
at least meine
my und
and auch
also

[127] καὶ^{Kon} σχί|νον^A πατέ|οντι^{PräAkt} καὶ^{Kon} |ἐν^{Prp} κομά|ροισι^D κέ|χυνται.^{PerM/P}
und
and und
and in
in

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{·Pt} ἐ|μαῖς^{AdjD} ὅ|εσσι^D πά|ρεστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} μελί|τεια^N
den
to the aber
but meinen
my zwar
at least der
the

[129] φέρβε|σθαι,^{Präm/PlInf} πολ|λὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} |ὥς^{Kon} ῥόδα^A |κίσθος^N ἐ|πανθεῖ.^{PräAkt}
reichlich
much aber
but und
and wie
as

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{·Präm/P} |Ἀλκίπ|πας,^G ὅτι^{Kon} |μέ^A ^{Pr}πρᾶν^{Adv} |οὐκ^{Pt} ἐφί|λασε^{ImpAkt}
nicht
not weil
because mich
me vorhin
beforetime nicht
not

[131] τῶν^{ArtG} ὧ|των^G καθε|λοῖς^{·N},^{AorAkt} ὅκά^{Kon} |οἱ^D ^{Pr}τὰν^{ArtA} |φάσσαν^A ἔ|δωκα.^{AorSAkt}
der
of the abgenommen habend,
having taken off, als
when ihr
to her die
the

[132] ἀλλ^{·Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}Εὐμή|δευσ^A ἔρα|μαι^{Präm/P} μέγα^{Adv} |καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ὅκ^{·Kon} |αὐτῷ^D ^{Pr}
sondern
but ich
I sehr
greatly und
and denn
for wenn
when ihm
to him

[133] τὰν^{ArtA} σύ|ριγγ^{·A} ὧ|ρεξα,^{AorAkt} κα|λόν^{AdjA} τί^A ^{Pr}μέ^A ^{Pr}κά|ρτ^{·Adv} ἐφί|λασεν.^{AorAkt}
die
the schön es
fair etwas
something mich
me sehr
very

[134] οὐ^{Pt} θεμι|τὸν^{AdjN} Λά|κων^N ποτ^{·Adv} ἃ[·]ηδónα^A |κίσσας^A ἐ|ρίσδειν,^{PräAktInf}
nicht
not erlaubt
lawful je
ever

[135] οὐδ^{·Kon} ἔπο|πας^A κύ|κνοισι^D τὸ^N ^{Pr}δ^{·Pt} ὧ[·]ι^j τάλαν^{AdjV} |ἔσσι^{PräAkt} φι|λεχθής^{·AdjN}
noch
nor du
you aber
but o
O Unglücklicher
wretch verhasst.
hateful.

[136] παύσα|σθαι_{AorM/PlInf} κέλο|μαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ποιμένα.^A τὴν^A δε^{Pt} Κομάτα^A
den the den him aber but

[137]	δωρεῖται	Μόρ	σων ^N	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα ^A	καί ^{Kon}	τὸ ^N	δέ ^{Pt}	θύσας ^N
	PräM/P						Pr		AorAkt
				die the		und and	du you	aber but	geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ^D φαις^D Μόρ^D σωνι^D κα^D λόν^{AdjA} κρέας^A αὐτίκα^{Adv} πέμψον.^{AorAktImv}

den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ_{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα.^A φρι_{PräM/Plmv} μᾶσσο_{PräM/Plmv} πᾶσα^{AdjN} τρα_{Plmv} γίσκων^G

ja den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^N λα^N κή^N γὰρ^{KonN} ἵδ^{Pt} ὡς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^N χαξῶ^{FuAkt}
jetzt und ich denn wie sehr dies
now and I for how greatly this

[141]	κατ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκω	νος ^G	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος, ^G	ὅτι ^{Kon}	πόκ, ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}
	gegen	des		des			dass	einst	schon
	down	of the		of the			that	once	already

[142] ἀνυσάμην^{AorAkt} τὰν^{ArtA} ἄμνόν^A ἐς^{Prp} ὠρανόν^A ὑμῖν^{D_{Pr}} ἀλεῦμαι.^{Präm/P}
 die the in into euch to you all

[143] αἴγες^N ἐμὰ^{AdjN} θὰρ^{PräAktI} σεῖτε^{mv} κε^{PräAktI} ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^{A_{Pr}}

meine
mv
behornt-
horned ones
morgen
tomorrow
euch
you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐγὼ^{N_{Pr}} λου^N σῶ^{FuAkt} συβαρίτιδος^{AdjG} ἔνδοθι^{Adv} λίμνας.^A
 alle ich der Sybaris von Sybaritis innen within

[145]	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας ^N	ὁ ^{ArtN}	κορυπίλος, ^{AdjN}	εἴ ^{Kon}	τιν ^A _{Pr}	ὁ	χευσεῖς ^{FuAkt}
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend,	wenn	irgend eine		
	this	the	the	the	crest headed,	if	someone		

[146] τᾶν^{ArtG} αἱ^G γῶν, φλασ^{FuAkt} τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ' ^{Pt} ἐμέ^A καλλι^{Pr} ρῆσαι^{AorAktInf}
 der of the dich you ehe before als than at ja least mich me

[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ ^D	φαις ^D	τὰν ^{ArtA}	ἄμνόν. ^A	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	πάλιν. ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	γε ^{Adv}	νοίμαν. ^{AorM/POp}
	den			die	der	der	aber	wieder	erneut.	doch		
	to the			the			but	again	again.	but		

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσ^{Pr}σαι^{μι},_{AorAktOp} Με^{λάνθιος}^N ἀντὶ^{Prp} Κο^{μάτα}.^G
 wenn nicht dich
 if not you
 statt
 instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^Nτας^N χώ^{KonArtN} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βουκόλος^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χρόν^A
und der and the der the in into einen one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^A λαν^A πόκ^{Adv} ἄ^Nρατε^N σὺ^N νάγαγον^{AorSAkt} ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G
die the einst once AorSAkt ἧς^{ImpAkt} aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^N νειος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} κρά^N ναν^A δέ^{Pt} τιν^A ἄμφω^{DuN}
rötlich, der aber halb stammig- an upon aber irgendeine beide
red haired, the but half bred- upon but a certain both
- [4] ἐζόμε^N νοί^N θέρε^G μέσω^{AdjD} ἄματι^D τοιάδ^A ἃ^{Pr} εἶδον^{ImpAkt}
sitzend sitting in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ^N ρισδε^{PräAkt}
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοί^{Pt} Πολύ^N φαμε^V τὸ^{ArtA} ποίμνιον^A ἃ^{ArtN} Γαλά^N τειά^N
dir at least das the die the
- [7] μάλοι^N σιν^D δυσέ^N ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἄνδρα^A κα^N λεῦσα^N
schmerzlich verliebt den the rufend-
hard in love the having called-
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N νιν^A οὐ^{Pt} ποθό^N ρησθα^{PerM/P} τὰ^N λαν^{AdjV} τάλαν^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά^N θησαι^{PerM/P}
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^N δων^N πάλιν^{Adv} ἃ^N ἵδε^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the
- [10] ἃ^N τοί^D τᾶν^{ArtG} ὅ^N ων^G ἔπε^N ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} βα^N ὕσδει^{PräAkt}
die dir der of the she aber but
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα^A δερκομέ^N να^A τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A καλὰ^{AdjN} κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄσυχ^{Adv} καχλά^N ζοντα^A ἐπ^{Prp} αἰγία^N λοῖο^G θέ^N οἰσαν^A
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τᾶς^{ArtG} παιδός^G ἐπὶ^{Prp} κνά^N μαισιν^D ὁ^N ρούση^D
nicht des auf upon springend leaping
not of the upon leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά^A καλόν^{AdjA} ἀ^{AorAktKnj} μύξη.

aus
out of

kommende,
coming,

entlang
down upon

aber
but

schön
fair

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D ^{Pr} δια^{PräM/P} θρύπτεται, ^{Kon} ὥς^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀ^G κάνθας.

die
she

aber
but

auch
and

on the spot

at least

wie
as

von
from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{AdjN} ραί^{AdjN} χαῖ^N ται, ^{ArtN} τὸ κα^{AdjN} λόν^{AdjN} θέρος^N ἀνίκα^{Adv} φρύγει^{PräAkt}.

die
the

fiebrigen
sun parched

die
the

schöne
fair

sobald
when

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{PräAkt} γει^{PräAkt} φιλέ^{PräAkt} οντα^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{PräAkt} οντα^A δι^{PräAkt} ὥκει^{PräAkt}.

und
and

Liebenden
loving one

und
and

nicht
not

Liebenden
loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{Prp} πο^{Prp} γραμ^G μᾶς^G κι^{PräAkt} νεῖ^{PräAkt} λίθον^A ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^D ρωτι^D.

und
and

den
the

vom
from

ja
indeed

denn
for

[19] πολλάκις^{Adv} ὧ^{ij} Πολύ^V φαμε^V τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{PerM/P} φανταί.

oft
often

o
O

die
the

nicht
not

schönen
fine

schön
fine

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^N τας^N ἀνε^{ImpM/P} βάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^A δ^{Pr} αἰδεύ^{ImpAkt}.

darauf
to him

aber
but

auf
in reply

und
and

dieses
these

[21] εἶδον^{AorSAkt} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A τὸ^{ArtA} ποίμνιον^A ἀνίκ^{Kon} ἔ^{ImpAkt} βαλλε.

ja
yes

den
the

das
the

als
when

[22] κοῦ^{KonPt} μ^A ^{Pr} ἔλαθ^{AorAkt} οὔ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{AdjA} μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὃ^{PräAkt} ρημι.

und nicht
and not

mich
me

nicht,
no,

den
the

meinen
my

einen
one

den
the

süßen,
sweet,

dem
to whom

indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος^A αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^N ὁ^{ArtN} Τήλεμος^N ἔχθρ^A ἀγο^{PräAkt} ρεύων^N.

zu
into

aber
but

der
the

der
the

redend
speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{PräAktKnj} ροι^{PräAktKnj} ποτὶ^{Prp} οἶκον^A ὃ^{Kon} πως^{Kon} τεκέ^D εσσι^D φυ^{PräAktKnj} λάσσοι.

feinde
hostile things

zu
toward

damit
so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^N γῶ^{Pr} κνί^{PräAkt} ζων^N πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{PräAkt} ρημι.

sondern
but

und
and

selbst
myself

ich
I

reizend
scratching teasing

wieder
again

nicht
not

[26] ἀλλ^{Kon} ἄλ^{AdjA} λαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμί^{PräAkt} γυναι^N κ' ἔχεν^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^N οἰσα^{PräAkt}.

sondern
but

andere
another

irgend eine
some

Frau
woman

die
the

aber
but

hörend
hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} μ^A ^{Pr} ὧ^{ij} Παι^V ἀν^V καὶ^{Kon} τάκεται^{PräM/P} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θα^G λάσσας.

mich
me

o
O

und
and

aus
out of

aber
but

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{PräAkt} ποτ^{Prp} ἄντρά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποιμένας^A
 spähend peering about zu toward und auch zu toward

[29] σίξα^{AorAktImv} δ^{Pt} ὁ^{Pt} λακτεῖν^{PräAktInf} νιν^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυνί^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ὅκ^{Kon} ἥρων^{ImpAkt}
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς^G ἐκνυ^{Pr} ζεῖτο^{ImpM/P} ποτ^{Adv} ἰσχύ^A ῥύγχος^A ἔ^N χοισα^{PräAkt}
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^A δ^{Pt} ἴ^{Pr} σω^{Adv} ἐσο^N ρεῦσα^{AorAkt} πο^N εὔντά^A με^A πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον^A αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N γῶ^N κα^{Pr} ξῶ^{FuAkt} θύρας^A ἔ^{Kon} στέ^{Kon} κ^{Pt} ὁ^N μόσση^{AorAktKnj}
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^A μοι^D στορε^{Pr} σεῖν^{FuAktInf} καλὰ^{AdjA} δέμνια^A τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω^D
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος^A ἔ^N χῶ^{PräAkt} κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^A λέ^{Pr} γοντι^D ἔ^{PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^A ἐ^N σέβλεπον^{ImpAkt} ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γὰ^N λάνα^N
 ja truly denn for vorhin earlier into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^N νειν^N κα^N λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα^N
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair but of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐ^N μιν^D κέκρι^{Pr} ται^{PerM/P} κατε^N φαίνετο^{ImpM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^N δόντων^G
 wie as bei by mir me κατε φαίνετο, ImpM/P der of the aber but auch and

[38] λευκοτέ^N ραν^{AdjAKmp} αὐ^N γὰν^A Παρί^N ας^{AdjG} ὑπέ^N φαινε^{ImpAkt} λί^N θοιο^G
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^N θῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρις^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμόν^{AdjA} ἔ^N πτυσα^{AorSAkt} κόλπον^A
 damit nicht so that not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γραί^N α^{AdjN} με^A Κο^N τυταρίς^N ἐξεδί^N δαξε^{AorAkt}
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ^N πρᾶν^{Adv} ἄμάν^N τεσσι^D παρ^{Prp} ἵπποκί^N ωνι^D πο^N ταύλει^{PräAkt}
 die who vorhin formerly bei beside

[42] τόσσ',^{AdjA} εἰ^I πῶν^N AorSAkt τὸν^{ArtA} Δάφνιν^A ὁ^{ArtN} Δαμοί^I τας^N ἐφί^I λησε,^{AorAkt}
 so viel gesagt habend den the der the

[43] ὡ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} σύ^I ριγγ',^D ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} καλὸν^{AdjA} αὐλὸν^A ἔ^I δωκεν.^{AorSAkt}
 und der and the zwar indeed to him der the aber to him schönen fair

[44] αὐλεῖ^{PräAkt} Δαμοί^I τας,^N σύ^I ρισδε^{PräAkt} δέ^{Pt} Δάφνιν^N ὁ^{ArtN} βούτας,^N
 aber but der the

[45] ὥρχεῦντ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} μαλα^I κᾶ^{AdjD} ταί^{ArtN} πόρτιες^N αὐτίκα^{Adv} ποίᾳ.^D
 in in weichem soft die the sofort straightway

[46] νίκη^N μᾶν^{Pt} οὐ^I δάλλος,^{Adv} ἀ^I νήσσα^I τοί^{AdjN} δ'^{Pt} ἐγέ^I νοντο.^{AorSAkt}
 gewiss at least keineswegs, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος^N ἀνί^{Kon} κ' ἐ^I γώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκρίτος^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἅ^I λεντα^A
 da there was als when ich und auch also in into den the

[2] εἵρπομες^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόλι^I ος,^G σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^D Pr ἅ^I μύντας.^N
 aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δη^I οἷ^D γὰρ^{Pt} ἔ^I τευχε^{ImpAkt} θα^I λύσια^A καὶ^{Kon} Φρασί^I δαμος^N
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγέ^I νης,^{KonN} δύο^{AdjN} τέκνα^N Λυ^I κωπέος,^G εἰ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}
 zwei two wenn if etwas anything at least ja gut es good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπά^I νωθεν,^{Adv} ἀ^I πὸ^{Prp} Κλυτί^I ας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῷ^G Pr
 edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, von from und and auch also ihrer selbst of him self

[6] Χάλκω^I νος,^G Βού^I ριναν^A ὃς^N Pr ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἄνυσε^{AorSAkt} κράναν^A
 der who aus from

[7] εὖ^{Adv} ἐνε^I ρεισάμε^I νος^N AorMed πέ^I τρᾶ^D γόνυ^A ταί^{ArtN} δέ^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὰν^A Pr
 gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her

[8] αἶγει^I ροί^N πτελέ^I αἰ^N τε^{Pt} ἐ^I ὕσκιον^{AdjA} ἄλσος^A ὕ^I φαινον,^{ImpAkt}
 und and wohl schattig es well shaded

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν^{Pr} πετά^D λοισι^D κα^{Pr} τηρεφέ^{AdjN} ες^{Pr} κομό^N ωσαι.^{PräM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{AdjA} ταν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄνυμες,^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^N
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das
and not yet the midmost nor the
- [11] ἄμιν^{D Pr} τὸ^{ArtN} Βρασί^N λα^N κατε^{Pr} φαίνετο,^{ImpM/P} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{Pr} δίταν^A
uns das Bрасί^N λα^N und den
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^N σαισι^D Κυ^N δωνικὸν^{AdjA} εὖρομες^{AorSAkt} ἄνδρα,^A
edelen mit Moί^N σαισι^D kydonischen
noble with with Cydonian
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^N δαν,^A ἧ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} αἰπόλος,^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^{N Pr} νιν^{A Pr}
zwar Λυκί^N δαν,^A aber αἰπόλος,^N nicht einmal wohl jemand
indeed having seen, but but at least anyone ihn
him
- [14] ἦγονί^N ησεν^{AorAkt} δῶν,^N ἔπει^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ^{Adv} ἔ^{Pr} ὥκει^{ImpAkt}
gesehen habend, da außer ordentlich
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^N οἴο^{AdjG} δα^{Pr} σύτριχος^{AdjN} εἶχε^{ImpAkt} τρά^N γοιο^G
aus μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^N οἴο^{AdjG} busch haarig
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ^A ὦ^N μοισι^D νέ^N ας^{AdjG} ταμί^N σοιο^G πο^N τόσδον,^{Adv}
rötlich es δέρμ^A ὦ^N μοισι^D jung er
scraped of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} στή^N θεσσι^D γέ^N ρων^{AdjN} ἐ^{Pr} σφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N
um aber ihm alt er
around but to him old
- [18] ζωστῆ^N ρι^D πλακε^N ῥῳ^{AdjD} ροι^N κὰν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχεν^{ImpAkt} ἀγριε^N λαίω^D
geflochtenem, knorrigen aber
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε^N ῥά^{AdjD} κορύ^N ναν^A καί^{Kon} μ^{A Pr} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} σε^N σαρώς^{N PerM/P}
mit rechter κορύ^N ναν^A und mich still
with right hand and me gently gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὁμματι^D μειδιό^N ωντι,^{D PräAkt} γέ^N λως^N δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} εἶχετο^{ImpM/P} χεῖλες^N
lächelndem, ωντι,^{D PräAkt} aber ihm
smiling, but to him
- [21] "Σιμιχί^N δα,^V πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^N σαμέρι^N ὄν^N πόδας^A ἔλκεις,^{PräAkt}
wohin denn den
where indeed the
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^N ἐν^{Prp} αἵμασι^N αἴσι^D κα^{Pr} θεύδει,^{PräAkt}
wann ja auch in
when indeed even in

[23] οὐδ' ,KonPt ἐπι|τυμβίδι|αι^{AdjN} κορυ|δαλλίδες^N ἥλαί|νοντι;^{PräAkt}
 nicht einmal grab nahe
 nor by the tomb

[24] ἢ^{Pt} μετὰ^{Prp} δαῖτα^A κλητὸς^{AdjN} ἐ|πείγειαι;^{PräM/P} ἢ^{Kon} τινος^{G_{Pr}} ἀστῶν^G
 oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν^A ἐπι^{Prp} θρώ|σκεῖς;^{PräAkt} ὥς^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ποσὶ^D νισσομέ|νοιο^{G_{PräM/P}}
 auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα^{AdjN} λί|θος^N πταί|οισα^{N_{PräAkt}} ποτ' ,Prp ἀρβυλί|δεσσιν^D ἀ|εἶδει."^{PräAkt}
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν^{A_{Pr}} δ' ,Pt ἐγὼ^{N_{Pr}} ἀμεί|φθην.^{AorM/P} "Λυκί|δα^V φίλε,^{AdjV} φαντί^{PräAkt} τυ^{A_{Pr}} πάντες^{N_{Pr}}
 den him aber ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγ|κτὰν^A ἔμε|ναι^{PräAktInf} μέγ' ,Adv ὕ|πείροχον^{AdjA} ἔν^{Prp} τε^{Pt} νο|μεῦσιν^D
 sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν^{Prp} τ' ,Pt ἀ|μητή|ρεσσι.^D τὸ^{ArtN} δῃ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν^A ἰ|αίνει^{PräAkt}
 bei auch among and das this ja sehr

[30] ἀμέτε|ρον.^{A_{Pr}} καί^{Kon} τοι^{Pt} κατ' ,Prp ἐ|μὸν^{AdjA} νόον^A ἰσοφα|ρίζειν^{PräAktInf}
 unser es-our und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι.^{PräM/P} ἃ^{ArtN} δ' ,Pt ὁδὸς^N ἅδε^{N_{Pr}} θα|λυσιάς.^G ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ|ταῖροι^N
 die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες^N εὐπέ|πλω^{AdjD} Δαμά|τερι^D δαῖτα^A τε|λεῦντι^{D_{PräAkt}}
 schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω^D ἀ|παρχόμε|νοι.^{N_{PräM/P}} μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} σφισι^{D_{Pr}} πίονι^{AdjD} μέτρῳ^D
 erstlings opfernd seiend-offering first fruits sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἃ^{ArtN} δαί|μων^N εὖ|κριθον^{AdjA} ἀ|νεπλή|ρωσεν^{AorAkt} ἀ|λῶαν.^A
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ,Kon ἄγε^{PräAktImv} δῆ^{Pt} ξυνὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ|δός,^N ξυνὰ^{AdjN} δε^{Pt} καί^{Kon} ἄώς,^N
 aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam aber but und and

[36] βουκολι|ασδῶ|μεσθα.^{PräM/PKmj} τάχ' ,Adv ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ|νασεῖ.^{FuAkt}
 bald soon der eine either den anderen the other

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μοι^{sǎn}^G καπυ^{ρὸν}^{AdjA} στόμα,^A κῆμ^{KonA}_{Pr} λέγοντι^{PräAkt}
 und denn für ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες^N_{Pr} ἄοιδον^A ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθή^{AdjN}_ς,
 alle all besten· best· ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^{δαν}^A νί^{κημι}^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φι^{λητᾶν}^A
 den the aus out of noch nor

[41] ἀείδων^N_{PräAkt} βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἐρίσδω^{PräAkt}.
 singend, aber einst once wie jemand someone

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμην^{ImpAkt} ἐπὶ^{ταδес}^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἄδω^{Adv} γε^{λάσσης}^N_{PerAkt},
 so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^D"_{Pr} ἔφα^{AorSAkt} "κορύναν^A δω^{ρύττομαι}_{PräM/P} οὐνεκεν^{Kon} ἐσσι^{PräAkt}
 "die "this" dir" to you" weil because

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλαθει^D πεπλασμένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἔρνος^A
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ^{Adv} ἀπέχθεται^{PräM/P} ὅστις^N_{Pr} ἐρευνῇ^{PräAkt}
 so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^{sǎn}^G ὅρ^{νιχες}^N ὅσοι^N_{Pr} ποτὶ^{Prp} χίον^A ἄοιδον^A
 und and welche whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^N_{PräAkt} ἐτῴσια^{AdjA} μοχθίζοντι^{PräAkt}
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} βουκολικᾶς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ^{PräM/PKmj} ἄοιδᾶς^G
 doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχί^{δα}^V κῆγ^{KonN}_{Pr} μέν^{Pt} ὀρη^{φίλος}^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἀρέσκει^{PräAkt}
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you

[51] τοῦθ^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει^D τὸ^{ArtA} μελὺ^A δριον^A ἐξεπόνασα.^{AorAkt}
 dies was irgend gestern in das the

[52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεά^A νακτι^D κα^A λὸς^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτι^A λήναν^A
 schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερί^{ois}^{AdjD} ἐρί^{ois}^D νότος^N ὑγρὰ^{AdjA} δι^A ὠκη^{PräAkt}
 und wenn auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα^A χώρι^{ων}^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεα^A νῶ^D πόδας^A ἰσχη^{PräAkt}
 und der Örter and Orion wenn auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί^{δαν}^A ὁ^A πτεύμενον^A^{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφρο^Aδίτας^G
 wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of

[56] ῥύση^{ται}^{AorM/PKñj} θερ^{μὸς}^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔ^A ρως^N αὐ^{τῷ}^G_{Pr} με^A_{Pr} κα^A ταίθει^{PräAkt}
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυ^{νες}^{KonN} στορε^{σεῦντι}^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τάν^{ArtA} τε^{Pt} θά^A λασσαν^A
 die the die the und auch and

[58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νό^{τον}^A τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὐρον^A ὃς^N_{Pr} ἔσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυ^{νες}^N γλαυ^{καῖς}^{AdjD} Νη^{ρηίσι}^D ταί^{ArtN} τε^{Pt} μά^{λιστα}^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὁρνί^{χων}^G ἐφί^{λαθεν}^{ImpAkt} ὅ^{σαις}^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G ἄγρα^N
 denen auch ja aus to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά^A νακτι^D πλό^{ον}^A δι^A ζημένω^D^{PräM/P} ἐς^{Prp} Μυτι^A λήναν^A
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γέ^{νοιτο}^{AorMedOp} καί^{Kon} εὐπλοξ^{AdjA} ὄρμον^A ἵ^A κοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäßige seasonable alle all und and günstig fahr bar

[63] κήγῳ^{KonN}_{Pr} τήνο^A_{Pr} κατ^{Prp} ἄμαρ^A ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδό^{εντα}^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καί^{Kon} λευκοί^{ων}^G στέφα^{νον}^A περι^{Prp} κρατὶ^D φυ^A λάσσω^N^{PräAkt}
 oder auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{ArtA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^G τήρος^G ἀ^{FuAkt} φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^D κεκλιμέ^N νος^N PerM/P κύα^A μόν^A δέ^{Pt} τις^N Pr ἐν^{Prp} πυρὶ^D φρυξεί^{FuAkt}

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^{FuM/P} ται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^N PerM/P ἔστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} παχυν^{AdjA}

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^D τε^{Pt} πο^N λυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σε^N λίνω^D

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίο^N μαί^{FuM/P} μαλα^N κῶς^{Adv} με^N μνημένος^N PerM/P ἄγεά^N νακτος^G

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ^N σιν^{AdjD} κυλί^N κεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐ^N ρεῖδων^N PräAkt

denselben with the same und bis into lehnend. pressing.

[71] αὐλη^N σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄ^N χαρνεύς^N

aber mir zwei einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει^{FuAkt}

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^G ἀς^G ἡ^N ράσσατο^{ImpM/P} Δάφνις^N ὁ^{ArtN} βούτας^N

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A Pr ἐ^N θρήνευν^{ImpAkt}

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα^N αἵτε^N Pr φύ^N οντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν^D ποτα^N μοῖο^G

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N Pr κατε^N τάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑ^{Prp} Αἶμον^A

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἡ^{Kon} Ἄθω^A ἡ^{Kon} Ῥοδό^N παν^A ἡ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατό^N ὦντα^A PräM/P

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^N δεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} κα^{καῖσιν^{AdjD}} ἀ^{τασθαλί^{αισιν^D}} ἄ^{νακτος^G}
 lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἱ^{ArtN} σι^{μαί^{AdjN}} λει^{μῶν^{Adv}} ὅθεν^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}
 wie auch ihn die the Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἀδεῖ^{αν^{AdjA}} μαλα^{κοῖς^{AdjD}} ἄν^{θεσσι^D} μέ^{λισσαι^N}
 in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα^N κα^{τὰ^{Prp}} στόμα^{τος^G} χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
 weil because ihm to him süß sweet durch down along

[83] ὦ^{ij} μακα^{ριστέ^{AdjV}} Κο^{μάτα^V} τύ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πε^{πόνθεις^{PerAkt}}
 o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed you indeed these delightful

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κα^{τεκλὰ^{σθης^{AorM/P}}} ἐς^{Prp} λάρνακα^A καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} με^{λισσᾶν^G}
 und and du you in into und and du you

[85] κηρία^A φερβόμε^{νος^{N PräM/P}} ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἐξεπό^{νασας^{AorAkt}}
 genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐ^{μεῦ^{G Pr}} ζῶ^{οῖς^{AdjN}} ἐνα^{ρίθμιος^{AdjN}} ὥφελος^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
 would that upon me among living counted

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} ἐνό^{μευον^{ImpAkt}} ἄν^{Prp} ὥρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας^A
 so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς^G εἰσαί^{ων^{N PräAkt}} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑ^{πὸ^{Prp}} δρυσίν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδῶ^{Adv} με^{λίσσόμε^{νος^{N PräM/P}}} κατε^{κέκλισο^{PerM/P}} θεῖε^{AdjV} Κο^{μάτα^V}
 süß sweetly singend humming göttlicher divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰ^{πὼν^{N AorSAkt}} ἀπε^{παύσατο^{AorMed}} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὖθις^{Adv}
 und der and the zwar indeed so viel gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ^{KonN Pr} τοῖ^{A Pr} ἐφά^{μαν^{ImpAkt}} "Λυκί^{δα^V} φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich and I dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι^N κήμ^{KonA Pr} δι^{δάξαν^{AorAkt}} ἄν^{Prp} ὥρεα^A βουκολέ^{οντα^{A PräAkt}}
 und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, AdjA τὰ^A Pr που^{Pt} καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G ἐπὶ^{Prp} θρόνον^A ἄγαγε^{AorSAkt} φάμα^N
gute, die wohl und auf
good things, the I suppose and upon

[94] ἀλλὰ^{Kon} τόγ^{ArtApt} ἐκ^{Prp} πάν^{AdjG} τῶν^{Adv} μέγ^{Adv} ὑπείροχον, AdjA ὧ^D Pr τυ^N Pr γε^{PräAktInf} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, dem welchen du
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ὑπάκουσον, AorAktImv ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ἔπλεο^{ImpAkt} Μοίσαις^D
aber but
since da since lieb dear
since da since dear

[96] Σιμιχί^D δα^D μὲν^{Pt} ἔρωτες^N ἐπέπταρον^{AorAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δειλὸς^{AdjN}
zwar at least
ja denn der Armselige
indeed for the wretched

[97] τόσσον^{AdjA} ἐρᾷ^{PräAkt} Μυρ^G τοῦς^G ὅσον^A Pr εἶαρος^G αἵγες^N ἐράντι^{PräAkt}
so sehr so much
wie sehr as much

[98] ὦρα^{AdjN} τος^{Pt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} φιλαίτατος^{AdjSupN} ἀνέρι^D τήνῳ^D Pr
begehrens wert aber der die alle all liebste most beloved
seasonable but the the all most beloved
to that one

[99] παιδὸς^G ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοι^D σιν^D ἔχει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἄριστις^N
unter unter
under under

[100] ἐσθλὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N μέγ^{Adv} ἄριστος^{AdjSupN} ὃν^A Pr οὐδὲ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr αἰδεῖν^{PräAktInf}
edel good
sehr very der Beste, den und nicht wohl selbst
good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος^N σὺν^{Prp} φόρ^D μιγγί^D παρὰ^{Prp} τριπόδεσσι^D μεγαίροι^{PräAktOp}
mit with
an beside

[102] ὥς^{Kon} ἐκ^{Prp} παιδὸς^G Ἄρατος^N ὑπ^{Prp} ὀστέον^G αἶθετ^{PräM/P} ἔρωτι^D
wie aus
as out of unter unter
as out of under under

[103] τόν^{ArtA} μοι^D Pr Πάν^V Ὀμόλας^G ἐρατὸν^{AdjA} πέδον^A ὅστε^N Pr λέλογχας^{PerAkt}
den mir
that one to me lieb es lovely
lovely der who

[104] ἄκλη^{AdjA} τον^{AdjA} κεί^{νοιο} Pr φί^{AdjA} λας^{AdjA} ἐς^{Prp} χεῖρας^A ἐρείσαις^{AorAktKnj}
unge laden unbidden
of that one jenes
lieben dear in into
dear into

[105] εἴτ^{Kon} ἐστ^{PräAkt} ἄρα^{Pt} Φιλίνος^N ὁ^{ArtN} μαλθακὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
sei es whether
wohl then der the weich lich oder sei es irgendeiner
whether then the soft or whether someone
other. other.

[106] κἢ^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ^A Pr ἔρ^D δης^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Πάν^V φίλε^{AdjV} μή^{Pt} τί^A Pr τυ^A Pr παῖδες^N
und wenn zwar
and if at least dieses these o O Freund, nicht irgend etwas dich
and if at least these o O friend, not anything you
dich you

[107] Ἀρκάδι·κοὶ^{AdjN} σκίλ·λαῖσιν^D ὑ·πὸ^{Prp} πλευ·ράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὧ·μου·ς^A
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} | μα·στί·σοιεν^{PräAktOp} | ὅ·τε^{Kon} κρέ·α^N | τυ·τθα^{AdjN} πα·ρείη·^{PräAktKnj}
dann wenn wenn kleine
then when when small

[109] εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄλ·λω·ς^{Adv} νεύ·σαις^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χρο·ά^A | πάντ·^{AdjA} ὀ·νύ·^D | χε·σσι^D
wenn aber anders über zwar
if but otherwise down at least
alles
all

[110] δακνό·με·νος^N | κνά·σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί·δαισι^D | κα·θεύ·δοις^{PräAktOp}
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς^{PräM/PKnj} δ·^{Pt} ἧ·δω·νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥ·ρεσι^D | χε·ίμα·τι^D | μέ·σσω^{AdjD}
aber zwar in mittlerem
but at least in middle

[112] Ἔ·βρον·α^A | παρ^{Prp} πο·τα·μόν^A | τε·τραμ·μέν·ος^N | ἐγγύ·θεν^{Adv} ἄ·ρκτω·^D
an by gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δε^{Pt} θέ·ρει^D πυ·μά·τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰ·θιό·πεσι^D | νο·μέ·υοις^{PräAktKnj}
im aber
in but
äußersten
at the furthest
bei
beside

[114] πέ·τρᾳ^D ὑ·πο^{Prp} Βλε·μού·ων^G ὅ·θεν^{Adv} οὐ·κέ·τι^{Adv} | Νεῖ·λος^N ὁ·ρα·τός·^{AdjN}
unter von nicht
under under whence no longer
sichtbar.
visible.

[115] ὅ·μμε·ς^N | δ·^{Pt} ὕ·γε·τί·δος^G καὶ^{Kon} | Βυβλί·δος^G ἄ·δύ·λι·πόν·τε·ς^N |
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶ·μα^A καὶ^{Kon} | Οἰ·κεῦν·τα^A ξαν·θαῶ·ς^{AdjG} ἔ·δος^A | αἰ·πύ·δι·ών·ας^G
und der steilen
and of blond of blond steep

[117] ὦ· μά·λοι·σιν^D ἔ·ρω·τε·ς^N | ἐ·ρε·υθο·μέ·νοι·σιν^D | ὁ·μοῖ·οι·^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βά·λλε·τέ·^{PräAktImv} | μοι^D | τό·ξι·οι·^D τὸν·^{ArtA} | ἱ·με·ρό·εν·τα^{AdjA} | Φι·λῖ·νον·^A
mir den begehrens
for me the the desirable
desirous

[119] βά·λλε·τ·^{PräAktImv} | ἐ·πεὶ^{Kon} τὸν·^{ArtA} | ξεῖ·νον·^{AdjA} ὁ·^{ArtN} | δύ·σμο·ρος^{AdjN} | οὐ·κ·^{Pt} ἐ·λε·^{PräAkt} | με·^G
da den fremden der Un selige nicht
since the stranger the the ill fated not
meiner.
of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ·^{Pt} | μὰν^{Pt} ἀ·πί·οιο^{AdjN} | πε·παί·τε·ρος^{AdjKmpN} | αἰ·^{ArtN} δε^{Pt} | γυ·ναῖ·κες^N
und in der Tat ja der reifer,
and indeed at least of pear riper,
die
the
aber
but

[121] "αἰῶν^{ij} φαντὶ^N PrāAkt "Φιλῖνε,^V τό^{ArtN} τοι^D Pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PrāAkt
 "weh" sagen they say das the to you schöne fair

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^D Pr φρου^r ρέωμες^{PrāAktKnj} ἐπὶ^{Prp} προθύ^r ροισιν^D ἄρατε,^V
 nicht mehr dir to you an upon

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμες^{PrāAktKnj} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὄρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ^N
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων^N PrāAkt νάρκαισιν^D ἀνι^r ραῖσι^{AdjD} διδοίη^{PrāAktOp}
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς^{AdjN} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G Pr φέριστε^{AdjSupV} Μόλων^N ἄγχοιτο^{PrāM/POp} παλαίστρας,^G
 einer one aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν^D Pr δ^{Pt} ἀσυχί^N α^N τε^{Pt} μέλοι^{PrāAktKnj} γραί^N α^N τε^{Pt} παρείη^{PrāAktKnj}
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις^N Pr ἐπιφθόζοισα^N PrāAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι^{PrāAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ^{AdjA} ἔφα^{ImpAkt} μαν^r ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D Pr τὸ^{ArtN} λαγωβόλον^N ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος^{Adv} ἐκ^{Prp} μοι^r σαῖν^G ξεινήιον^A ὥπασεν^{AorSAkt} εἶμεν^{PrāAktInf}
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερά^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας^A
 und der and the zwar at least abgebogen habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ^{AorSAkt} ὀδόν^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς^{Prp} Φρασιδάω^A
 aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν^r τες^N AorPas ὥ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἄμύντιχος^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί^{AdjG} ασχοίνοιο^G χαμευνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
 lieblichen sweet

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτμάτοις^{AdjD} γεγαθότες^N PerAkt οἶναρές^{AdjD} οἰσι^r
 in in und and frisch bereiteten erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄμιν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρητὸς^G δονέοντο^{ImpM/P}
viele aber über uns oben entlang down

[136] αἶψα^N ῥοὶ^N πτελέαι^N τε^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
und das aber nahe heilige and

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} ἄντροιο^G κατεϊβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε^{ImpAkt}
aus herab fließend out of trickling down

[138] τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίω^N νες^N
die aber zu schattigen the shadowy

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον^A ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^N λυγῶν^N ^{PräAkt}
schwatzend habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἃ^N κάνθαις^D
aus der Ferne in in dichten thick

[141] αἶδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγῶν^N
und and

[142] πωτῶν^N τοῖ^{ImpM/P} ξουθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι^N
gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'^N ^{Pr} ὥσ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Adv} θέρεος^G μάλα^{Adv} πίνονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ^N πώρας^G
alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναί^N μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δ' ^{Pt} ἄλλα^N
zwar at least bei beside an beside aber but

[145] θαυσι^N ὥς^{Adv} ἃ^N μὲν^D ^{Pr} ἐκ^N λίνδετο^{ImpM/P} τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο^{PlqM/P}
reichlich uns to us die the aber but

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι^{AdjD} κατὰ^{Prp} βρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράενης^{AdjN} δ' ^{Pt} πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἅλφι^N
vier jährig aber but

[148] νύμφαι^N Κασταλί^N ^{AdjN} δ' ^{Pt} Παρνασίου^{AdjA} αἶπος^A ἔχοισαι^N ^{PräAkt}
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πα^{Adv} τοι^{Adv} | ὅνδε^{AdjA} φό^D | λω^D κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^A
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ^A | Ἥρα | κλήι^D γέ^{Pt} | ῥων^N ἐ^{Pt} | στήσατο^{AorM/P} | Χείρων^N;
 the jar of Hera and the son of Chiron; he stood up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πα^{Adv} τῇ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα^A | τὸν^{ArtA} | ποτ^{Adv} | ἅ^D | νάπω^D;
 etwa wohl irgendwo jenen den den the einst once
 then at least somewhere that the the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ^{Adv} | φαμον^A | ὃς^N | ὥρεσι^D | νᾶας^A | ἐ^{Pt} | βαλλε^{ImpAkt};
 den the starken mighty der who
 the mighty one who was throwing

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ^A | ἐ^{Pt} | πεισε^{AorSAkt} | κατ^{Prp} | αὐλίας^A | ποσσι^D | χο^{Adv} | ρεῦσαι^{AorInfAkt};
 solchen such über down
 such down

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα^A | δι^{Adv} | ἐκρανά^A | σατε^{AorAkt} | Νύμφαι^V
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ^D | παρ^{Prp} | Δά^{Adv} | ματρος^G | ἅ^D | λωάδος^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ^D
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ^{Pt} | γῶ^N | πά^{Adv} | ξαιμι^{AorAktOp} | μέ^{Adv} | γα^{AdjA} | πτύον^A | ἅ^{ArtN} | δέ^{Pt} | γε^{Adv} | λάσσα^{PräAkt}
 wieder ich groß die aber
 again I great the but

[157] δράγματα^A | καὶ^{Kon} | μά^{Adv} | κωνας^A | ἐν^{Prp} | ἄμφοτε^{Adv} | ραισιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | χοισα^N;
 und in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι^D τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο^{ImpM/P} | βουκολέοντι^D;
 dem the anmutigen Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μάλα^A νέμω^N | ὥς^{Kon} | φαντί^{PräAkt} | κατ^{Prp} | ὥρεα^A | μακρὰ^{AdjA} | Μενάλκας^N;
 weidend, wie entlang
 pasturing, as down along
 lange
 long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} τῶγ^{DuN} | ἥστην^{ImpAkt} | πυρροτρίχω^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβω^{AdjDuN};
 beide the two indeed rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{PräAktInf} | δεδαημένω^{DuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν^{PräAktInf};
 beide kund seiend, beide
 both having learned, both

[5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^A ἰδὼν^N AorSAkt ἀγόρευε^{ImpAkt} Μενάλκας^N
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen

[6] "μυκτητᾶν^{PräAktInf} ἐπίουρε^{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι^V λῆς^{PräAkt} μοι^D Pr ἄεῖσαι^{AorAktInf}
 mir
 to me

[7] φάμι^{PräAkt} τυ^A Pr νικασεῖν^{FuAktInf} ὅσον^A Pr θέλω^{PräAkt} αὐτὸς^N Pr ἀείδων^N PräAkt
 dich you so sehr as much selbst my self singend.
 singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὥ^{KonArtN} Δάφνις^N τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο^{ImpM/P} μύθῳ^D
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων^{AdjG} οἷων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα^V
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς^{FuAkt} μ^A Pr οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A Pr πάθοις^{AorAktKnj} τύγ^N Pr ἄείδων^N PräAkt
 niemals auch nicht wenn etwas du ja singend.
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] χρήσεις^{PräAkt} ὧν^G Pr ἐσιδεῖν^{AorAktInf} χρήσεις^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἄεθλον^A
 was zu
 of what

[12] χρήσδω^{PräAkt} τοῦτ^A Pr ἐσιδεῖν^{AorAktInf} χρήσδω^{PräAkt} καταθεῖναι^{AorAktInf} ἄεθλον^A
 dies
 this

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ^{FuMed} ὅτις^N Pr ἅμῃν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη^{PräAktKnj}
 und welchen wer immer uns zuverlässig
 and whom whoever to us sure

[14] μόσχον^A ἐγὼ^N Pr θησῶ^{FuAkt} τὸν^N Pr δέ^{Pt} θές^{AorAktImv} ἰσομάτορα^{AdjA} ἄμνόν^A
 ich du aber but gleich alten
 I you but equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ^{FuAkt} ποκά^{Adv} ἄμνόν^A ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr
 nicht jemals da streng der the mein
 not once since harsh the of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ^N τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A Pr ἀριθμεῦντι^{PräAkt}
 und die die aber but spät abends alle
 and the the but late evening all

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς^{FuAkt} τί^N Pr δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἐξεῖ^{FuAkt} ὁ^{ArtN} νικῶν^N PräAkt
 aber was ja at least was aber but das Mehre der the siegend;
 but what at least what but the more the winning;

[18] σύριγγ^A ἃν^A Pr ἐπόησα^{AorSAkt} καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον^{AdjA}
 die schöne ich neun stimmige,
 which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖν,^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese die aber des nicht
 this the but of the not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ^{AorSAkt}· ἔτι^{Adv} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn noch und den
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^{A Pr} διασχισθεῖς^{N AorPas} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, weil κάλαμός^N mich auseinander gerissen seiend
 this, since me having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wer zuhörig
 but who us listening unser;
 of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den wenn
 that how here the if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem zu den der der
 to whom toward the the the scheckige
 white spotted

[28] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν,^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die zwar
 and the indeed der aber
 the but

[29] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄειδον,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die zwar
 and the indeed der aber
 the but

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε^{ImpAkt} λαχῶν^{N AorSAkt} ἱκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst aber nun durch Los erwählt
 first but then having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰοιδάν.^A
 dann aber wechselseitig
 then but responsive

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber
 bucolic· thus but zuerst.
 first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἷ^{Kon} τι^A Μενάλκας^N
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλές^{AdjA} ᾔσε^{AorSAkt} μέλος,^A
jemals der lieb es
ever the dear

[35] βόσκοιτ^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη^{PräM/PKmj}
aus out of die the wenn aber einst
out of the if but once

[36] Δάφνις^N ἔχων^N δαμάλας,^A μηδέν^A ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι^{PräAktKmj}
habend nichts weniger
having nothing less

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερόν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und süße wenn denn
and sweet if indeed

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
den
to the

[39] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N παῖντε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A Μενάλκας^N
dieser this der the und wenn etwas
this the and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKmj} χαίρων^N ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A νέμοι^{PräAktKmj}
hierher hither sich freuend über reiche alles
hither rejoicing abundant all

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς^N ἐνθ^{Adv} αἶγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι^N
dort there dort there zwillings gebärende, dort
there twin bearing, there

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
und hoch ragende,
and highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἷ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKmj}
dort there der the schöne fair wenn aber wohl
there the fair if but at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι^N
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται^{PräM/P}
und die Junge
and the new

[47] ἐνθ^{Adv} ἄ^{ArtN} καλᾶ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄν^{Pt} ἀφέρπη^{PräAktKnj}
dort die the schöne wenn aber wohl
there the the fair if but at least

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες^N αὐότεραι^{AdjN}
und der and the die the weidend und die and the selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε^V τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ^V ὦ^N Pr βάθος^N ὕλας^G
o der of the weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ^A ἔριφοι^V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D Pr γάρ^{Pt} τήνος^N Pr ἴθ^{PräAktImv} ὦ^{ij} κόλε^V καί^{Kon} λέγε^{PräAktImv} Μίλων^N
in jener denn jener Pr o und
in there for that one. O and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καί^{Kon} θεὸς^N ὦν^N PräAkt ξνεμε^{ImpAkt}
der the und and seiend being

[53] μὴ^{Pt} μοι^D Pr γὰν^A Πέλοπος^G μὴ^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir γὰν nicht mögen mir gold ene
not to me to me golden

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^G
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ^D τᾷδ^D Pr ἄσομαι^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N PräAkt τυ^A Pr
aber unter der the dieser im Arm haltend dich,
but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N PräAkt τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χεიმῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν^N ὕδασι^D δ^{Pt} αὐχμός^N
zwar indeed furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt} ὕσπλαγξ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα^A
aber but den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος^N ὦ^{ij} πάτερ^V ὦ^{ij} Ζεῦ^V
aber but jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην^{AorM/P} καί^{Kon} τὸν^N Pr γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ἄεισαν^{AorAkt}
diese the zwar indeed then through antiphonal er die

[62] τὸν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν^A οὕτως^{Adv} ἐξ᾽ ἄρχῃ^{ImpAkt} Μενάλκας^N
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τᾶν^{ArtG} ἐρίφων^G Φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ^δ_{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ^{Pr}_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω^{PräAkt}
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί^D νέμοντα^A_{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες^N μὴ^δ_{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ^{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας^A οὐτι^{Pt} καμείσθ^{PräM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N_{Pr} φύηται^{PräM/PKInf}
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnj} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι^{AorMedKnj}
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^{ImpM/P} αἰδεῖν^{PräAktInf}
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt}
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ἦμεν ImpAkt ἔφασκεν ImpAkt

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθη^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος^N γαρούεται,^{PräM/P} ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.^N
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ῥέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾷ^{ArtD} δορυῖ^D ταί^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοῖ^D δέ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἰ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες^N ἄεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος^N ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας.^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^{N PräAkt}
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς^{PräAkt} με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι.^{AorAktInf}
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend herding

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^{D Pr} αἶγα,^A
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεῖ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche über stets always den the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so thus indeed der und and und and

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so	ἐπὶ ^{Prp} zu	ματέρι ^D	νεβρὸς ^N	ἄλλοιτο. ^{AorM/POp}
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο ^{AorM/P}	φρένα ^A λύπα ^D
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα ^N	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp}
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι ^D	Δάφνης ^N ἔγεντο, ^{AorMed}
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ^A	ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N PräAkt seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα ^A γᾶμεν. ^{AorAkt}

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολι^{PräM/Plmv} ἄζεο^{Pr} Δάφνι,^V τὸ^N δὲ^{Pt} ὥδ᾽^G ἄρχεο^{PräM/Plmv} πρᾶτος,^{AdjN}
du aber
you but erster,
first,

[2] ὥδ᾽^G ἄρχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι,^V συ^N ναψά^{AorMedImv} σθω^N δὲ^{Pt} Με^N νάλκας,^N
aber
but

[3] μόσχω^A βουσὶν^D ὕφέντες,^N AorSAkt ὕπῳ^{Prp} στεί^{AdjD} ραισι^N δὲ^{Pt} ταύρω^A
unter geführt habend,
having put under, unter unfruchtbaren aber
put under, barren cows but

[4] χοῖ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἅ^{Adv} μα^{Adv} βό^N σκοιντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φύλ^N λοισι^D πλα^N νῶντο^{PräM/POp}
und die zwar zusammen
the indeed together und and in
in

[5] μηδὲν^A Pr ἄ^N τιμαγε^N λεῦντες,^N PräAkt ἐ^N μὲν^D Pr δὲ^{Pt} τὸ^N Pr βουκολι^N ἄζεο^{PräAktImv}
nichts
nothing entehrend die Herde
dishonoring the herd mir aber du
for me but you

[6] ἐκτόθεν,^{Adv} ἄλλω^{Adv}θεν^{Adv} δὲ^{Pt} πο^N τικρί^N νοιτο^{PräM/POp} Με^N νάλκας,^N
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but

[7] ἄδύ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} μό^Nσχος^N γα^N ρύεται,^{PräM/P} ἄδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} χα^{KonArtN} βοῦς,^N
süß zwar
sweet indeed die the
süß aber und die
sweet but and the

[8] ἄδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} χα^{KonArtN} σῶ^Nριγξ^N χώ^{KonArtN} βουκόλος,^N ἄδύ^{AdjN} δὲ^{Pt} κῆγών.^{KonN} Pr
süß aber und die
sweet but and the und der
and the und ich.
and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{·Prp} ὕ^Dδωρ^A ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς,^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^D νασταί^{PerM/P}
 aber but to me bei kalt cool in aber

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν^G καλὰ^{AdjA} δέρματα,^A τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which to me alle

[11] λῖψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς^G ἐτίναξε.^{AorAkt}
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^D ρευς^G φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδάίνω,^{PräAkt}
 des aber therefore but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε^{Du}_{PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀκούειν.^{PräAktInf}
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνης^N ἄεισεν^{AorAkt} ἐμίν,^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Μεγάλας^N
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα^V μᾶτερ^V ἐμά,^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἐνοικέω^{PräAkt}
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν^D ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσων^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ^D
 hohlen in hollow in aber dir to you as many things in

[17] φαίνονται^{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς,^A πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,^A
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ^D καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^D κῶεα^N κεῖται.^{PräM/P}
 deren of which to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} ὅρι^N ζεῖ,^{PräAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} αὖ^{·Pt} αἰ^{AdjN}
 in in aber eichen holzen oaken in in aber trockene again

[20] φανοῖ^N χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{·Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν^A
 des Winters of wintering aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος^G ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων^G ἀμύλοιο^G παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον^A ἔδωκα,^{AorSAkt}
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

